



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

# ANNUAL REPORT 年報

18-19





# Annual Report 2018-2019 二零一八年至二零一九年年報

## Table of Contents

### 目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Committee List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	17
Service Units 服務機構	
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	18
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	26
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	42
Grantham Hospital 葛量洪醫院	56
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	70
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (Chinese Medicine Service) 香港防癆會中醫診所暨教研中心	90
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司	95





## Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

## 目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



## The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

## 防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。





## LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

週年年報（二零一八年四月至二零一九年三月）

### Patron 贊助人：

The Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor,  
GBM, GBS, JP  
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官  
林鄭月娥女士

### President 會長：

Prof. Sophia CHAN Siu Chee, JP  
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長  
陳肇始教授

### Vice-Presidents 副會長：

Mr. PANG Yuk Ling, SBS, ISO, JP  
Dr. LEUNG Pak Yin, JP  
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE  
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP

彭玉陵先生  
梁栢賢醫生  
梁仲清先生  
梁智仁教授

### Board of Directors 董事局：

#### Chairperson 主席

Mr. Steve Y.F. LAN

藍義方先生

#### Vice-Chairpersons 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF, MH  
Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP  
Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP  
Dr. LIU Ka Ling  
Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP

施羅孚夫人  
林貝聿嘉教授  
梁永鏗律師  
廖嘉齡醫生  
鄧日榮先生

#### Directors 董事

Mr. Sebastian K.C. LAU  
Mr. Noshir N. SHROFF  
Dr. Elizabeth LI WOO Eli  
Mr. William S.Y. LEUNG  
Dr. Evelin H.Y. TSENG  
Prof. Karen S.L. LAM  
Dr. Carl K.K. LEUNG  
Mr. Burji S. SHROFF  
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP  
Prof. Sydney C.W. TANG  
Prof. LO Chung Mau, BBS, JP  
Mr. Rustom Keki JOKHI  
Mr. Terry S.Y. NG  
Mr. Neville S. SHROFF, JP  
Mr. Colin C.C. LO  
Mr. Robert K.K. SHUM

劉奇喆先生  
諾舒亞先生  
李吳伊莉博士  
梁樹賢先生  
曾慶盈醫生  
林小玲教授  
梁家駒牙科醫生  
貝捷先生  
周偉淦先生  
鄧智偉教授  
盧寵茂教授  
卓立德先生  
吳士元先生  
尼維爾先生  
盧楚鏘先生  
岑啟基先生

Prof. Stephen W.K. CHENG  
Prof. Mary S.M. IP

鄭永強教授  
葉秀文教授

**Executive Secretary 總幹事：**

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

**Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals**

**律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：**

Dr. Beatrice CHENG

鄭信恩醫生

**Hospital Chief Executive, Grantham Hospital**

**葛量洪醫院行政總監：**

Dr. PANG Fei Chau (till September 2018)

彭飛舟醫生 (至二零一八年九月)

Dr Christina MAW (from October 2018)

繆潔芝醫生 (由二零一八年十月)

**Superintendent, Freni Care and Attention Home**

**傅麗儀護理安老院院長：**

Ms. Sufanne WONG

黃秀芬女士

**Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre**

**林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：**

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

**Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)**

**香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(鄧肇堅醫院)中醫服務主管：**

Dr. CHONG Chiu On

莊朝安醫師

**Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)**

**香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)中醫服務主管：**

Dr. MA Chun Ho

馬俊豪醫師

**Chief of Chinese Medicine Service, Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic**

**香港防癆會梁仲清中醫診所中醫服務主管：**

Dr. TAM Yi Ling

談依菱醫師

**Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited**

**香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司主管：**

Dr. SIU Yee Wah

蕭綺華牙科醫生

**Honorary Legal Adviser 義務法律顧問：**

Mr. CHEUNG Wai Hing

張惠慶律師

**Treasurer 司庫：**

Ernst & Young Tax Services Limited

安永稅務及諮詢有限公司

**Auditors 核數師：**

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司





# HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

## 香港防癆心臟及胸病協會

2018-2019

Patron 贊助人：



The Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor,  
GBM, GBS, JP  
Chief Executive of the HKSAR  
香港特別行政區政府行政長官  
林鄭月娥女士

President 會長：



Prof. Sophia Chan Siu Chee, JP  
Secretary for Food & Health  
食物及衛生局局長  
陳肇始教授

Vice-Presidents 副會長：



Mr. PANG Yuk Ling,  
SBS, ISO, JP  
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin,  
JP  
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG,  
MBE  
梁仲清先生



Prof. John C.Y. LEONG,  
SBS, OBE, JP  
梁智仁教授

Board of Directors 董事局:

Chairperson 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN  
藍義方先生

Vice-Chairpersons 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF, MH  
施羅孚夫人



Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP  
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP  
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling  
廖嘉齡醫生



Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP  
鄧日榮先生





## Directors 董事



Mr. Sebastian K.C. LAU  
劉奇詒先生



Mr. Noshir N. SHROFF  
諾舒亞先生



Dr. Elizabeth LI WOO Eli  
李吳伊莉博士



Mr. William S.Y. LEUNG  
梁樹賢先生



Dr. Evelin H.Y. TSENG  
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM  
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG  
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji S. SHROFF  
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. CHOW, JP  
周偉淦先生



Directors 董事



Prof. Sydney C.W. TANG  
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau, BBS, JP  
盧寵茂教授



Mr. Rustom Keki JOKHI  
卓立德先生



Mr. Terry S.Y. NG  
吳士元先生



Mr. Neville S. SHROFF, JP  
尼維爾先生



Mr. Colin C.C. LO  
盧楚鏘先生



Mr. Robert K.K. SHUM  
岑啟基先生



Prof. Stephen W.K. CHENG  
鄭永強教授



Prof. Mary S.M. IP  
葉秀文教授





## HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### 香港防癆心臟及胸病協會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RTSKH & GH) 2020-2021

#### 律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:-

##### 防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairperson)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. SHUM	岑啟基先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

##### Members nominated by the Hospital Authority:-

##### 醫院管理局提名之成員

Dr. Henry KONG Wing Ming	江永明醫生
Ms. Susi LAW Wai Shan	羅偉珊女士
Prof. Hon. Joseph LEE Kok Long	李國麟教授
Mr. Norman LO Kam Wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:-

##### 防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairperson)	藍義方先生 〔主席〕
Prof. Stephen W.K. CHENG	鄭永強教授
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Prof. C.S. LAU	劉澤星教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

##### Members nominated by the Hospital Authority:-

##### 醫院管理局提名之成員

Dr. Eliza C.H. CHAN	陳清霞博士
Mr. William F.K. CHAN	陳富強先生
Mr. Ricky FUNG Choi Cheung	馮載祥先生
Mr. Edward HO Man Tat	何聞達先生
Mr. MA Ching Nam	馬清楠先生

## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE -

Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine  
Clinic cum Training and Research Centre (Wan Chai District) (CMC 1)  
香港防癆會－香港大學中醫診所暨教研中心(灣仔區):  
中醫診所管理委員會

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員:

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairperson)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生

#### Members nominated by the Hospital Authority 醫院管理局提名之成員:

Ms. Rowena WONG (Co-Chairperson)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Mr. Harris LAM	林啟昌先生
Ms. Lily CHUNG	鍾麗媚女士
Mr. Timothy YUNG	翁子豪先生

#### Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員:

Dr. CHEN Jian Ping	陳建萍博士
Dr. FENG Yi Bin	馮奕斌博士
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Dr. WU Wei	吳瑋博士





## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE -

**Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Southern District) (CMC 2)**  
**香港防癆會－香港大學中醫診所暨教研中心(南區):**  
**中醫診所管理委員會**

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員:

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairperson)	藍義方先生〔聯席主席〕
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Robert K.K. SHUM	岑啟基先生

#### Members nominated by the Hospital Authority 醫院管理局提名之成員:

Ms. Rowena WONG (Co-Chairperson)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Ms. Cherie AU-YEUNG	歐陽冰森女士
Dr. Christina MAW	繆潔芝醫生
Mr. Timothy YUNG	翁子豪先生

#### Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員:

Dr. CHEN Jian Ping	陳建萍博士
Dr. FENG Yi Bin	馮奕斌博士
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Dr. WU Wei	吳瑋博士

### MANAGEMENT COMMITTEE OF CHINESE MEDICINE DEPARTMENT 中醫服務部管理委員會

Prof. Peggy LAM (Chairperson)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Mr. Colin C.C. LO	盧楚鏘先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Terry S.Y. NG (Chairperson)	吳士元先生〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Lawrence C.L. LAN	藍傳亮醫生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. SHUM	岑啟基先生

### THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairperson)	梁家駒牙科醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生

#### Members nominated by the Rusy M. SHROFF Oral Health Services Limited Management Committee 勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會提名之成員：

Prof. Edward LO	盧展民教授
Dr. SUN Yee Wha, David	孫益華牙科醫生
Dr. WONG Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. YEUNG Ka Chun	楊家俊牙科醫生

### FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji S. SHROFF (Chairperson)	貝捷先生〔主席〕
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. PANG Yuk Ling	彭玉陵先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人







## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. S.H. LIU (Chairperson)	劉少懷醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. Lawrence C.L. LAN	藍傳亮醫生
Prof. C.S. LAU	劉澤星教授

#### Members nominated by the Health Promotion Committee 健康推廣委員會提名之成員：

Dr. Beatrice CHENG	鄭信恩醫生
Mrs. Mariana CHENG	鄭曹志安女士
Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI	崔俊明名譽副教授
Dr. H.C. FAN	范漢祥醫生
Dr. Bernard M.H. KONG	江明熙醫生
Mr. Joseph KWAN	關雄偉先生
Mr. T.F. KWAN	關定輝先生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. Christina MAW	繆潔芝醫生
Dr. Amen SO	蘇文捷醫生
Ms. Acca WONG	黃秀玲女士
Dr. Louisa WONG	黃黛玲博士

### HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairperson)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生

## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairperson)	梁永鏗律師〔主席〕
Prof. Stephen W.K. CHENG	鄭永強教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生

#### Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health 科研及胸肺健康委員會提名之成員：

Dr. K.S. CHAN	陳健生醫生
Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
Dr. K.C. CHANG	鄭國釗醫生
Dr. H.C. FAN	范漢祥醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. Eric C.C. LEUNG	梁中正醫生
Dr. W.K. LUK	陸衛光醫生
Prof. Stephen TSUI	徐國榮教授
Dr. C.F. WONG	王志方醫生
Dr. W.C. YAM	任永昌博士

### SISTER MARY AQUINAS AND PURVIZ & RUSY SHROFF SCHOLARSHIP COMMITTEE 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. PANG Yuk Ling (Chairperson)	彭玉陵先生〔主席〕
Mr. Rustom Keki JOKHI	卓立德先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

#### Members nominated by the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會提名之成員：

Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生





## COMMITTEE LIST 2020-2021 委員會名單 2020-2021

### STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Mr. William S.Y. LEUNG (Chairperson)  
Mr. Steve Y.F. LAN  
Prof. C.S. LAU  
Mr. Edwin C.C. LEUNG  
Mr. PANG Yuk Ling

梁樹賢先生〔主席〕  
藍義方先生  
劉澤星教授  
梁仲清先生  
彭玉陵先生

### INTERNAL CONTROL SUB-COMMITTEE 內部監查小組委員會

Mr. William S.Y. LEUNG (Chairperson)  
Mr. Raymond W.K. CHOW  
Dr. Vitus W.H. LEUNG  
Mr. Colin C.C. LO  
Mr. Terry S.Y. NG  
Mr. Noshir N. SHROFF

梁樹賢先生〔主席〕  
周偉淦先生  
梁永鏗律師  
盧楚鏘先生  
吳士元先生  
諾舒亞先生

## **PRESIDENTIAL ADDRESS BY MRS. PURVIZ R. SHROFF, MH**

### **at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 22<sup>nd</sup> May 2020**

Chairman LAN, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It gives me great honour to be the President of the Association and attend the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

Since the establishment in 1948, the Association has been the pioneer in combating tuberculosis, heart and chest diseases for more than seven decades. Under the effort of the Government and the Association, together with continuous improvement in medical treatments, the number of tuberculosis cases has been stabilized in recent years.

The healthcare system in Hong Kong is still facing many challenges. With the aging population and prevalence of lifestyle-related diseases, medical needs of the general public continue to increase. The Association continues to echo the government to fill the service gaps in the medical system.

Although the management of the Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals and the Grantham Hospital was handed over to the Hospital Authority in 1991, we continue to offer our unreserved support to the operation of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals as a regional acute hospital; while for Grantham Hospital, is also well known for its cardio-thoracic excellence. We also dedicated to elderly services, and have re-developed the Freni Memorial Convalescent Home into a 290-bed Care and Attention Home for the elderly in the late 1990's.

In recent years, the Association expanded the services scope to other medical and education areas.

In order to echo the government's Chinese medicine development policy, the Association established two Chinese Medicine Clinics with the University of Hong Kong and Hospital Authority and one Chinese Medicine Clinic under our own management. The Chinese medicine service can contribute a lot to supplement the western medicine including the treatment of COVID-19 recently. Our Chinese Medicine Practitioners also work closely with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre in the promotion of Chinese Medicine knowledge to the general public.

We set up the Rusy M Shroff Dental Clinic to provide dental services for general public and special need patients. The clinic joined two government projects to provide dental treatments for elderly in residential homes and mentally retarded patients, for these kind of patients can hardly find dental services in private sector.

The widening of services scope in the past has helped shaping our future direction – that is “Continue to fight against tuberculosis as our core commitment and to echo with Government's community health care”. Fortunately, it was not a lonely war, we will maintain our strong linkage with local, regional and international medical and other professionals with a view to making greater contributions to the treatment and prevention of tuberculosis, and building a healthier world.

Last but not least, let me express my deepest appreciation again to all the Directors and staff members of the Association for their dedication and contributions in combating TB, chest and heart diseases in Hong Kong.

May I wish the Association every success in the years ahead.

Thank you.





# HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

## 香港防癆心臟及胸病協會

### Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

### 董事局 週年報告 (二零一八年四月至二零一九年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows:

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

Throughout the year 2018-2019, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic<sup>1</sup> (DC) and Peggy Lam Health Promotion and Education Centre by different means. For example, the Association sponsored the cost of the Christmas parties 2018 and the Staff Training Fund for the above institutions.

於二零一八至二零一九年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心、香港防癆會梁仲清中醫診所、香港防癆會勞士施羅孚牙科診所<sup>1</sup>及林貝聿嘉健康促進及教育中心提供支援，例如為上述機構之二零一八年聖誕聯歡會及職員培訓等提供資助。

### Report of the Staff Training Fund for the Year 2018-2019 職員培訓基金 2018-2019 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 17<sup>th</sup> April 2018 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一八年四月十七日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$100,228.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$80,078.00
iii)	Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$12,500.00
iv)	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	HK\$46,700.00
v)	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited <sup>1</sup> 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司 <sup>1</sup>	HK\$90,000.00

<sup>1</sup> The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited was replaced by The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited on 1<sup>st</sup> July 2018.

<sup>1</sup> 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一八年七月一日改為香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司



## Accomplishment in the year 2018 – 2019

### 2018 – 2019 年度重要發展

#### “Work Together for Healthy Heart” Heart Exhibition 「齊心護「心」」心臟展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised a heart exhibition entitled “Work Together for Healthy Heart” at Atrium, Dragon Centre, 37K Yen Chow Street, Sham Shui Po, Kowloon on 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> November 2018 (Saturday and Sunday).

Dr. Anne FUNG, Assistant Director (Health Promotion), Department of Health was invited to officiate at the Opening Ceremony with Dr. Vitus LEUNG, Vice-Chairperson of the Association, Prof. Peggy LAM, Vice-Chairperson of the Association, Dr. LIU Ka Ling, Vice-Chairperson of the Association, Dr. Vivien CHUANG, Chief Manager (Infection, Emergency & Contingency), Hospital Authority, Mr. Kenny MUI, Chairperson, Care For Your Heart, Dr. Louisa WONG, Principal Consultant, Occupational Safety and Health Council, Mr. Harris LAM, General Manager (Nursing), Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Ms. CHAN Lai Hung, General Manager (Nursing), Grantham Hospital.

Contents of the exhibition included opening ceremony, exhibition boards display, health checks, game booth and meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 2,500 general public.



Opening Ceremony  
開幕典禮

由本會主辦的「齊心護「心」」心臟展覽於二零一八年十一月三及四日(星期六及星期日)在九龍深水埗欽州街37號西九龍中心中庭舉行。當日活動邀請了衛生署助理署長(健康促進)馮宇琪醫生、本會副主席梁永鏗律師、林貝聿嘉教授、廖嘉齡醫生、醫院管理局總行政經理(感染及應急事務)莊慧敏醫生、關心您的心主席梅卓能先生、職業安全健康局首席顧問黃黛玲博士、律敦治及鄧肇堅醫院護理部總經理林啟昌先生及葛量洪醫院護士總經理陳麗紅女士主持開幕典禮。

展覽內容包括：開幕典禮、健康心臟展板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。是次活動共有逾2,500名市民參加。



Health checks, game booth and meeting with health professionals  
健康測試、遊戲、醫護人員講解



## World TB Day 2019 世界防癆日 2019

In response to the World Health Organization's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24<sup>th</sup> March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2019" on 23<sup>rd</sup> March 2019. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds, and TB & Chest Service, Centre for Health Protection, Department of Health kindly supported this programme.

An Opening Ceremony, officiated by Dr. CHUI Tak-yi, JP, Under Secretary for Food and Health, Dr. K.H. WONG, JP, Controller of Centre for Health Promotion, Dr. Vivien CHUANG, Chief Manager (Infection, Emergency & Contingency) of Hospital Authority, and Mr. Steve LAN, Chairperson of the Association was held at the Atrium, Level 1, Dragon Centre, 37K Yen Chow Street, Sham Shui Po, Kowloon.

Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "Tuberculosis Christmas Seal Design Competition". More than 100 designs were received. During the Ceremony, prizes were presented by the guests. The Exhibition was attended by over 2,000 general public.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一九年三月二十三日舉行「世界防癆日」健康展覽，活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院及衛生署衛生防護中心胸肺科支持。

開幕典禮於九龍深水埗欽州街37K西九龍中心一樓中庭舉行，由食物及衛生局副局長徐德義醫生、衛生防護中心總監黃加慶醫生、醫院管理局總行政經理(感染及應急事務)莊慧敏醫生及本會主席藍義方先生等擔任主禮嘉賓。

展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆聖誕慈善票設計比賽」。本會收到超過100幅作品。在開幕典禮上，本會頒發獎項給得獎者。展覽有超過2,000名市民出席。



"World TB Day 2019" Opening Ceremony  
「世界防癆日 2019」開幕典禮



Winners of "TB Christmas Seal Design Competition", guests and performers  
「防癆聖誕慈善票設計比賽」得獎者、嘉賓及表演者合照



## Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$2,240,638.45. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Education Fund. With the continuous co-operation of the Education Bureau, school children also help raising funds to support our health promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$94,218.80 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every child-donor and for their generosity. In addition, Mr. Edwin C. C. Leung donated an amount of one million to the Association for service enhancement of the Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic.

With the generosity from donors, the Association maintains a strong financial position with surplus.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$2,240,638.45。上述報告的健康推廣活動主要由健康教育基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$94,218.80，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。此外，本會亦得到梁仲清先生慷慨捐贈港幣一百萬，以拓展香港防癆會梁仲清中醫診所服務。

本會得到善長的慷慨解囊，今年繼續財政穩健，並錄得盈餘。

## Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 31<sup>st</sup> May 2018, Prof. Sophia CHAN was re-elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was re-elected as Chairperson of the Association.

Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin, Mr. Edwin C.C. LEUNG and Prof. John C.Y. LEONG were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Professor Peggy LAM, Dr. Vitus W.H. LEUNG, Dr. LIU Ka Ling and Mr. Richard Y.S. TANG were re-elected as Vice-Chairpersons of the Association. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

於二零一八年五月三十一日舉行之會員週年大會上，陳肇始教授獲選連任為本會會長，藍義方先生獲選連任主席。

彭玉陵先生、梁栢賢醫生、梁仲清先生及梁智仁教授獲選連任副會長；施羅孚夫人、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師、廖嘉齡醫生及鄧日榮先生獲選連任副主席。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

## Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. Burji SHROFF for his services as Chairperson of Finance Committee; Dr. Vitus W.H. LEUNG for his services as the Chairperson of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, and the Scientific Committee on Lung Health; Professor Peggy LAM for her services as the Chairperson of Human Resources Committee and Management Committee of Chinese Medicine Department;

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席貝捷先生；律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席、科研及胸肺健康委員會主席梁永鏗律師；人力資源委員會主席、中醫服務部管理委員會主席林貝聿嘉教授；





Dr. Carl K.K. LEUNG for his services as the Chairperson of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic<sup>1</sup> Management Committee; Mr. PANG Yuk Ling for his services as the Chairperson of the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee; Dr. LIU Ka Ling for her services as the Chairperson of Freni Care & Attention Home Management Committee, the Staff Training Fund Committee and the Health Promotion Committee; Mr. William S.Y. LEUNG for his services as the Chairperson of the Internal Control Sub-Committee.

The Board also wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government of SAR; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

Finally our thanks are due to Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Honorary Legal Adviser; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic<sup>1</sup> and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continuous loyal and unfailing support which is essential for our work.

Steve Y.F. LAN  
Chairperson  
Board of Directors

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所<sup>1</sup>管理委員會主席梁家駒醫生；區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會主席彭玉陵先生；傅麗儀護理安老院管理委員會主席、職員培訓基金委員會主席及健康推廣委員會主席廖嘉齡醫生；內部監查委員會主席梁樹賢先生。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助，同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助；並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議，及傳媒單位在各方面的支持及協助，以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師、胡關李羅律師行、各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所<sup>1</sup>的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

董事局  
主席  
藍義方

<sup>1</sup> The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited was replaced by The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited on 1<sup>st</sup> July 2018.

<sup>1</sup> 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一八年七月一日改為香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司

**HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST  
AND HEART DISEASES ASSOCIATION**

**Endowment Beds for the year 2018-2019**

Name	No. of Beds
The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao	5
Mrs. Purviz R. SHROFF	3
	<hr/> 8 <hr/>

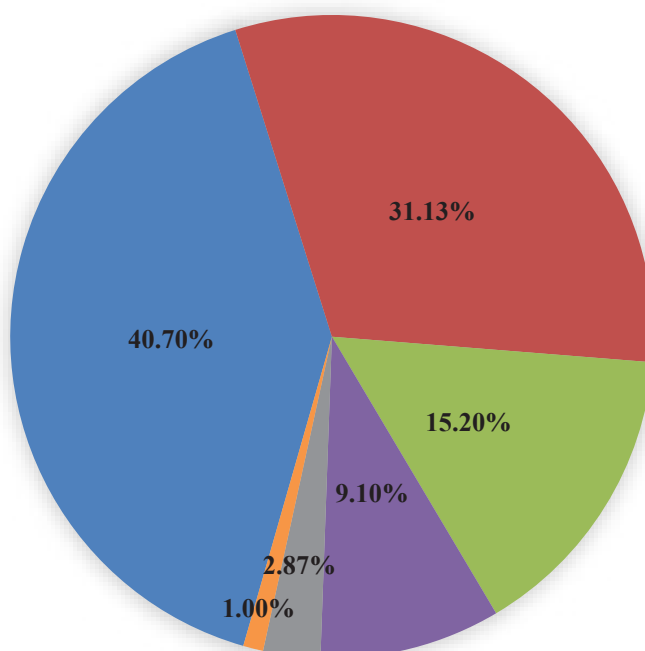






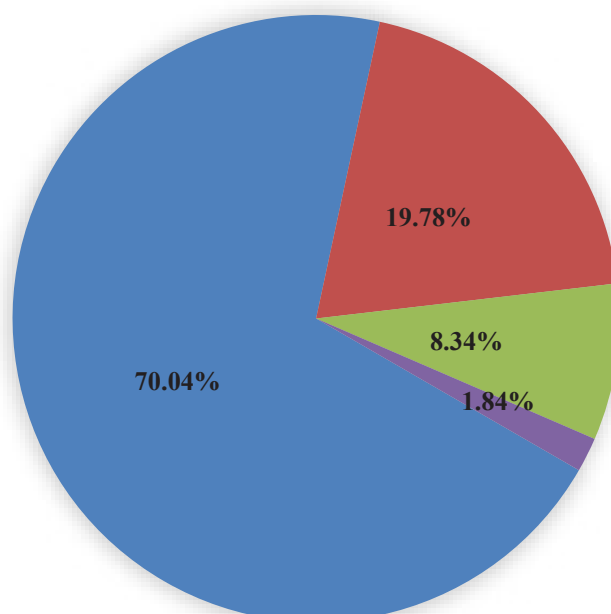
## Income sources 收入來源

- Service fee income 服務收入
- Grant and Subvention 撥款及資助
- Investment and Interest 投資及利息
- Non-cash income (Fair value gain) 非現金收入  
(物業之公平值收益)
- Donation and Endowment 慈善捐款
- Miscellaneous income 其他收入



## Classification of expenditures 支出項目

- Personal emoluments and benefit  
員工薪酬及福利開支
- Operation expenses 營運開支
- Administrative expenses 行政開支
- Non-cash expenditure 非現金開支



### **Note 1:**

Non-cash expenditures : depreciation on non-current assets

非現金開支: 折舊

### **Remark:**

Total income	總收入	HK\$ 149.5M
Total expenses	總支出	119.6M
Surplus	全年盈餘	<u>29.9M</u>

## HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### INCOME & EXPENDITURE STATEMENT FROM 1<sup>st</sup> APRIL 2018 TO 31<sup>st</sup> MARCH 2019 (EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS)

	2019 HKD	2018 HKD
<b>Income</b>		
Subvention from Hospital Authority	3,741,753.00	3,621,171.00
	<b>3,741,753.00</b>	<b>3,621,171.00</b>
<b>Expenditure</b>		
Personal emoluments		
Salaries	2,181,086.10	2,040,180.55
Cash allowances	300,871.20	287,901.96
Provident Fund / MPF	290,657.14	277,970.34
Other benefits	117,761.06	96,579.66
	<b>2,890,375.50</b>	<b>2,702,632.51</b>
Operating charges		
Communications	43,754.27	35,296.02
Hired services	-	256,833.54
Horticultural services	-	7,000.00
Hospital supplies & services	26,381.12	54,452.46
Office supplies & equipment	111,568.49	46,117.21
Other expenses	12,905.70	53,804.00
Rent and rates	50,600.00	53,600.00
Repair and maintenance	183,525.74	131,889.78
Transport and traveling	4,728.91	2,688.04
Utilities	100,749.03	81,197.40
	<b>534,213.26</b>	<b>722,878.45</b>
<b>Total expenditure</b>	<b>3,424,588.76</b>	<b>3,425,510.96</b>
<b>Surplus for the year</b>	<b>317,164.24</b>	<b>195,660.04</b>





# PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

## 林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一八年四月至二零一九年三月）

### A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focuses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy Lam's generous donation to the Centre, it was re-named to "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

### B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest and heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's linkage with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organization, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.
- To provide continuous education for the on-job professionals.

### C. Achievement

In 2018-2019, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

### 一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於二零零三年六月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於二零一一年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於二零一一年三月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

### 二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。

### 三. 工作成績

在二零一八年至二零一九年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動： -

## I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

Certificate courses on “Cardiac Nursing Care” with a series of seminars and examination were introduced in this year. Certificate would be awarded to those passing the examination. Also, seminars on “Ischemic Stroke” and “Smoking Cessation & Electronic Cigarette” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation was awarded once they completed the trainings successfully. The above certificate courses and seminars successfully served around 1500 health care professionals from different public and private sectors.

本年度舉辦「心臟病護理」訓練課程，提供一系列課堂及考試，考試合格的參加者更可獲頒證書。另外，「缺血性中風」及「戒煙及電子煙」課程亦為護理界提供專業訓練。在完成以上課程後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。約1500人次分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上證書及訓練課程。

### i) Seminars on “Ischemic Stroke” for Nurses 「缺血性中風」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	21.4.2018	Ischemic Stroke for Nurses 缺血性中風	Dr. K.K. YIP, Specialist in Neurology, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科副顧問醫生 葉建強醫生	125
		Acute Stroke Service in Hong Kong: Nursing Management and Stroke Nurse Role 香港的急性中風服務：護理管理和中風護士的角色	Mr. Wilson AU, APN(ASU), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 急性中風部資深護師 區偉淳先生	
Module 2 單元二	28.4.2018	Post stroke rehabilitation - the KEY Elements 中風後康復-關鍵要素	Dr. Selina CHAN, AC(Geriatrics), Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 老人科副顧問醫生 陳潔茵醫生	121
		Nursing Care and Management of Patient under Stroke Rehabilitation Service in Geriatrics: from Hospital to Community 老年病中風康復服務患者的護理和管理：從醫院到社區	Mr. CHAN Tak Sing, RN (Geriatrics), Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 老人科資深護師 陳德勝先生	





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 3 單元三	12.5.2018	Physiotherapy Management in Stroke 中風的物理治療管理	Mr. Alan LAI, Physiotherapist I, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 一級物理治療師 黎逸倫先生	92
		Occupational Therapy in Stroke Rehabilitation 中風康復的職業治療	Mr. Benny YIM, Senior Occupational Therapist, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 高級職業治療師 嚴志輝先生	
Module 4 單元四	26.5.2018	Chinese Medicine Treatment on Stroke 中風的中醫治療	Mr. CHAN Kui, Chinese Medicine Practitioner, HKTBA Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫 臨床教研中心 陳駒中醫師	88
		Chinese Medicine Treatment on Hypertension 高血壓的中醫治療	Ms. POON Zi Ha, Chinese Medicine Practitioner, HKTBA Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫 臨床教研中心 潘咨遐中醫師	



Seminars on "Ischemic Stroke" for Nurses  
「缺血性中風」訓練課程



ii) Certificate Course on “Cardiac Nursing Care” for Nurses  
「心臟病護理」證書課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	13.10.2018	Heart Failure: Etiology and Guidelines Classifications 心臟衰竭：病因和指南	Dr. Katherine FAN, COS, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部部門主管 范瑜茵醫生	160
		Update on Guidelines and Medical Treatment for Heart Failure 心臟衰竭新知及醫治	Dr. Andrew NG, AC, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部副顧問醫生 吳基恩醫生	
		Role of Nurse Specialist in Management of Heart Failure 專科護士在心力衰竭管理中的角色	Ms. K Y CHENG, APN, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部資深護師 鄭嘉恩女士	
Module 2 單元二	20.10.2018	Medical Management of AF 心房顫動的醫學處理	Dr Jessica POON, Resident Specialist, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科駐院醫生 潘慧玲醫生	142
		Interventional management of AF 心房顫動的介入治療		
		Nurse Management of AF 心房顫動的護理	Ms Esther HO, APN, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院心臟深切治療部 資深護師 何英琪女士	





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 3 單元三	27.10.2018	CRT for Heart Failure Patient 心力衰竭患者的心臟再同步治療除顫系統	Dr. Marc Y H CHENG, AC, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部副顧問醫生 鄭翊侃醫生	157
		IABP & ECMO support for Heart Failure patient 主動脈球囊反搏和人工心肺為心力衰竭患者提供的支持	Mr. Y K LAU, APN, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部資深護師 劉耀權先生	
		Heart Transplant and Mechanical Circulatory Support for End-stage Heart Failure 末期心力衰竭病者的心臟移植和機械循環支持	Dr. Michael K L WONG, AC, Cardiac Medical Unit Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部副顧問醫生 黃加霖醫生	
Module 4 單元四	10.11.2018	New Era of Pacemaker 起搏器新紀元	Dr S C LEUNG, Resident, Department of Medicine & Geriatrics, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 駐院醫生 梁世宙醫生	155
		Mode of Pacemaker 起搏器的模式	Ms. Amy CHENG, Sales Representative, Abbott Medical (HK) Ltd 美國雅培製藥有限公司營業代表 鄭凱爾小姐	
		Post Pacemaker Implantation ECG Rhythm Analysis 起搏器植入後的心電圖節律分析	Mr LAI Kam Wai, SNO, ICU, Hong Kong Sanatorium & Hospital 養和醫院深切治療部高級護士長 黎錦偉先生	

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 5 單元五	17.11.2018	New Medical Direction of Acute Coronary Syndrome (ACS) 急性冠狀動脈綜合症 的新醫學方向	Dr. K L LEE, Cons(M&G) / HOD(Cardiology), Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 顧問醫生及心臟科部門主管 李國倫醫生	151
		Cause of ACS 急性冠狀動脈綜合症 的病因	Dr C Y YUNG, AC, Department of Medicine & Geriatrics, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 副顧問醫生 翁梓銳醫生	
		Nurse Management of ACS 急性冠狀動脈綜合症 的護理	Mr SZETO Tak Leung, Dep WM, Department of Medicine & Geriatrics, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 署理病房經理 司徒德良先生	
Module 6 單元六	24.11.2018	Post PCI Medication Highlight 冠狀動脈介入治療術後 的重點	Dr Thomas Prabowo TUNGGAL, Specialist in Cardiology, Hon. Clinical Assistant Professor (HKU) & Council Member, Hong Kong College of Cardiology 心臟科專科醫生、 香港大學名譽臨床助理教授、 香港心臟專科學院理事會成員 董光達醫生	151
		Nurse Management Immediately after PCI 冠狀動脈介入治療術後 的即時護理	Mr. CHEUNG Man Chung Hal, APN, Department of Medicine & Geriatrics, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 資深護師 張敏聰先生	
		Cardiac Rehabilitation 心臟復康	Mr. CHAN Pak Ho , RN, Department of Medicine & Geriatrics, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科及老人科 註冊護士 陳柏豪先生	
	1.12.2018	Examination 考試		105





Certificate Course on "Cardiac Nursing Care" for Nurses  
「心臟護理」證書課程

### iii) Seminar on "Smoking Cessation and Electronic Cigarette" for Nurses 「戒煙及電子煙」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	19.12.2019	Smoking Cessation Principle and Harmful effects of smoking 戒煙原則與吸煙害處	Ms. Fannie CHAN, APN, SOPD Our Lady of Maryknoll Hospital 聖母醫院專科門診資深護師 陳子芬女士	45
		Electronic Cigarette vs Cigarettes and its harmful effects 電子煙與香煙的比較及 害處	Dr. LEE Pui Man, Head (Tobacco and Alcohol Control Office), Department of Health 衛生署控煙酒辦公室主管 李培文醫生	



Seminar on "Smoking Cessation and Electronic Cigarette" for Nurses  
「戒煙及電子煙」訓練課程



## II. Health Promotion and Education – For General Public 為市民大眾而設的健康推廣及教育

### i) Liberal Studies Programme 2018-2019: Personal, Family and School Health

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Personal, Family and School Health" in 2018 to 2019 school year. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 25 schools submitted 86 projects for this programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library.

### i) 通識健康教育計劃2018-2019: 個人、家庭及校園健康

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。二零一八至二零一九學年的計劃主題是「個人、家庭及校園健康」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有二十五間學校合共八十六個計劃參與。總決賽及頒獎典禮在香港中央圖書館舉行。



Liberal Studies Programme 2018-2019: Personal, Family and School Health – Semi-Final Competition  
通識健康教育計劃2018-2019: 個人、家庭及校園健康 - 初賽







Liberal Studies Programme 2018-2019: Personal, Family and School Health –  
Final Competition and Award Presentation Ceremony  
通識健康教育計劃2018-2019: 個人、家庭及校園健康 – 總決賽及頒獎典禮

## ii) Health Talk, Health Check and Exhibition

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics for the public with the aims of enhancing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

## ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項與健康主題有關的講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對健康生活模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下: -

Date 日期	Name of Organisation 機構名稱	Topic/Name of Activity 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
28.09.2018	Cognitio College 文理書院	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	180
12.10.2018	Pui Ying Secondary School 培英中學	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	280
14.10.2018	Hong Kong College of Cardiology 香港心臟專科學院	Game Booth - Knowing about Your Heart Game Stall at World Heart Day 世界心臟日-心知深識遊戲攤位	1,000
19.10.2018	Buildings Department 屋宇署	Health Talk on Neck and Shoulder Pain Relief with Accupoint Massage 舒緩肩頸痛的穴位按摩講座	80
03.11.2018 04.11.2018	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位 (心臟展覽)	1,000
08.11.2018 13.12.2018	Promotion of Traditional Chinese Medicine in China - Hong Kong Programme” 中醫中藥中國行香港活動	Health Talk on Chinese Medicine Cupping, Moxibustion, Acupuncture and Pain 中醫拔罐針灸灸與痛症講座	90

Date 日期	Name of Organisation 機構名稱	Topic/Name of Activity 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
15.02.2019	Yang Memorial Methodist Social Service - Choi Hung Community Centre for Senior Citizens 循道衛理楊震社會服務處 彩虹長者綜合服務中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30
15.03.2019 29.03.2019	Buildings Department 屋宇署	Stretching Exercise Workshop - Talk on Effective Exercise and Health Checks 伸展運動訓練工作坊 - 體能活動講座及健康測試	32
23.03.2019 24.03.2019	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at World TB Day Health Exhibition 器官捐贈展覽攤位 (世界防癆日)	1,000
26.03.2019	Chinese Methodist School, Tanner Hill 丹拿山循道學校	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	230
Total 合共			3,922



Health Talk on Health Checks Indexes - Cognitio College  
健康指標及測試講座 - 文理書院



Health Talk on Physical Activities and Weight Management  
- Pui Ying Secondary School  
體能活動及體重管理講座 - 培英中學



Health Talk on Neck and Shoulder Pain Relief with  
Accupoint Massage - Building Departments  
舒緩肩頸痛的穴位按摩講座 - 屋宇署



Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition  
器官捐贈展覽攤位 (心臟展覽)





Health Talk on Chinese Medicine Cupping, Moxibustion, Acupuncture and Pain  
中醫拔罐針灸艾灸與痛症講座



Stretching Exercise Workshop - Buildings Department  
伸展運動訓練工作坊 - 屋宇署

### iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre has organised various exercise classes in 2018 - 2019. More than 560 lessons were held with around 630 participants. Details of the exercise classes were as follows: -

#### a) Theraband Exercise Class 橡筋帶運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
26.03.2018 – 25.06.2018	Theraband Class B (20 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第二十班) (共十二堂)	11
09.07.2018 – 24.09.2018	Theraband Class B (21 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第二十一班) (共十二堂)	12
08.10.2018 – 24.12.2018	Theraband Class B (22 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第二十二班) (共十二堂)	8
14.01.2019 – 15.04.2019	Theraband Class B (23 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第二十三班) (共十二堂)	12

#### b) Matwork Pilates Class 普拉提健體班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
26.03.2018 – 25.06.2018	Matwork Pilates (82 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十二班) (共十二堂)	8
26.03.2018 – 25.06.2018	Matwork Pilates (83 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十三班) (共十二堂)	9
04.04.2018 – 27.06.2018	Matwork Pilates (84) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十四班) (共十二堂)	13

### iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，中心在二零一八年至二零一九年期間舉辦不同類型的運動班，合共五百六十多個課堂，有近六百三十人參與。有關運動班的資料如下: -

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
09.07.2018 – 24.09.2018	Matwork Pilates (85 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十五班) (共十二堂)	11
09.07.2018 – 24.09.2018	Matwork Pilates (86 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十六班) (共十二堂)	13
08.10.2018 – 24.12.2018	Matwork Pilates (87 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十七班) (共十二堂)	10
14.01.2019 – 15.04.2019	Matwork Pilates (88 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十八班) (共十二堂)	13
14.01.2019 – 15.04.2019	Matwork Pilates (89 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十九班) (共十二堂)	12

## c) Cardio Training 徒手健體訓練班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
26.03.2018 – 25.06.2018	Cardio Training (40 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十班) (共十二堂)	9
09.07.2018 – 24.09.2018	Cardio Training (41 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十一班) (共十二堂)	12
08.10.2018 – 24.12.2018	Cardio Training (42 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十二班) (共十二堂)	14
14.01.2019 – 15.04.2019	Cardio Training (43 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十三班) (共十二堂)	15

## d) Stretching and Relaxation Exercise 伸展及放鬆運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
26.03.2018 – 25.06.2018	Stretching and Relaxation Exercise (12 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十二班) (共十二堂)	12
09.07.2018 – 24.09.2018	Stretching and Relaxation Exercise (13 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十三班) (共十二堂)	16
08.10.2018 – 24.12.2018	Stretching and Relaxation Exercise (14 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十四班) (共十二堂)	16
14.01.2019 – 15.04.2019	Stretching and Relaxation Exercise (15 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十五班) (共十二堂)	16





#### e) Zumba Gold 運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
27.02.2018 – 29.05.2018	Zumba Gold (8 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第八班) (共十二堂)	15
05.06.2018 – 11.09.2018	Zumba Gold (9 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第九班) (共十二堂)	11
02.10.2018 – 15.01.2019	Zumba Gold (10 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第十班) (共十二堂)	13
22.01.2019 – 30.04.2019	Zumba Gold (11 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第十一班) (共十二堂)	17

#### f) Core Training and Stretching 修身及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
27.02.2018 – 29.05.2018	Core Training and Stretching (5 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第五班) (共十二堂)	14
02.03.2018 – 25.05.2018	Core Training and Stretching (6 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第六班) (共十二堂)	16
05.06.2018 – 11.09.2018	Core Training and Stretching (7 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第七班) (共十二堂)	13
01.06.2018 – 31.08.2018	Core Training and Stretching (8 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第八班) (共十二堂)	16
02.10.2018 – 15.01.2019	Core Training and Stretching (9 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第九班) (共十二堂)	15
28.09.2018 – 18.01.2019	Core Training and Stretching (10 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第十班) (共十二堂)	16
22.01.2019 – 30.04.2019	Core Training and Stretching (11 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第十一班) (共十二堂)	16
25.01.2019 – 26.04.2019	Core Training and Stretching (12 <sup>th</sup> ) (8 lessons) 修身及伸展班 (第十二班) (共八堂)	16

#### g) Zumba Toning 運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
02.03.2018 – 25.05.2018	Zumba Toning (2 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) Zumba Toning 運動班 (第二班) (共十二堂)	12
01.06.2018 – 31.08.2018	Zumba Toning (3 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) Zumba Toning 運動班 (第三班) (共十二堂)	16



Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
28.09.2018 – 18.01.2019	Zumba Toning (4 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Toning 運動班 (第四班) (共十二堂)	17
25.01.2019 – 26.04.2019	Zumba Toning (5 <sup>th</sup> ) (8 lessons) Zumba Toning 運動班 (第五班) (共八堂)	17

## h) Aerobic Dance 帶氧舞蹈班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
04.04.2018 – 27.06.2018	Aerobic Dance (1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 帶氧舞蹈班 (第一班) (共十二堂)	7

## i) FoodyFree Golden 運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
11.07.2018 – 26.09.2018	FoodyFree Golden (1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第一班) (共十二堂)	14
03.10.2018 – 02.01.2019	FoodyFree Golden (2 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第二班) (共十二堂)	10
03.10.2018 – 02.01.2019	FoodyFree Golden (3 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第三班) (共十二堂)	14
16.01.2019 – 17.04.2019	FoodyFree Golden (4 <sup>th</sup> ) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第四班) (共十二堂)	11
16.01.2019 – 17.04.2019	FoodyFree Golden (5 <sup>th</sup> ) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第五班) (共十二堂)	16

## j) Pain Free Stretching 舒痛伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
11.07.2018 – 26.09.2018	Pain Free Stretching (1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第一班) (共十二堂)	15
03.10.2018 – 02.01.2019	Pain Free Stretching (2 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第二班) (共十二堂)	16
16.01.2019 – 17.04.2019	Pain Free Stretching (3 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第三班) (共十二堂)	16





#### k) Muscle Strength Training and Stretching 肌力鍛練及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
03.10.2018 – 02.01.2019	Muscle Strength Training and Stretching (1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第一班) (共十二堂)	13
16.01.2019 – 17.04.2019	Muscle Strength Training and Stretching (2 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第二班) (共十二堂)	16

#### iv) Family Health Ambassador Training Programme

In order to disseminate the knowledge of healthy lifestyle to citizens of Wan Chai District, the Health Promotion Committee of the Association, The Food & Environmental Hygiene Committee of Wan Chai District Council, The Chinese University of Hong Kong Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control and the Centre jointly organised the Third Family Health Ambassador Training Programme in 2017 with the aim of (1) enhancing knowledge and skills of participants on healthy lifestyle; (2) strengthening family communication so as to keep the family strong and improve the relationship among family members. In 2018, the centre organised reunion days cum health talks and activities for the participants. Details were as follows: -

#### iv) 家庭健康大使培訓計劃

為了提高灣仔區市民對於健康生活的知識，讓他們培養良好的健康生活習慣，促進和諧家庭關係，本會的健康促進委員會小組、灣仔區議會屬下食物及環境衛生委員會、香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心及本中心於二零一七年舉辦第三屆「家庭健康大使培訓計劃」並於二零一八年舉辦重聚日暨健康講座及活動。資料如下：-

Date 日期	Name of Activities 活動名稱	Topic/ Name of Activity 講座及展覽主題/ 活動名稱	No. of participants 參加人數
14.04.2018	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Reunion 1 Aromatherapy and Massage Class for Relieving Stress and Pain 重聚日 (一) 香薰自我按摩舒壓緩痛班	37
28.06.2018 30.06.2018	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Reunion 2 Continuation of Stretching Exercise Class A-C 重聚日 (二) 伸展運動訓練班(延續)	45
17.11.2018	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Reunion 3 Healthy Farm Visit (Sha Tau Kok Farm) 重聚日 (三) 健康農莊之旅(沙頭角農莊)	60
Total 合共			142



Aromatherapy and Massage Class  
for Relieving Stress and Pain  
香薰自我按摩舒壓緩痛班



Stretching Exercise Class A  
伸展運動訓練A班



Stretching Exercise Class B-C  
伸展運動訓練B-C班



Visit to Sha Tau Kok Farm  
沙頭角農莊之旅

#### D. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and all Government officials concerned for their continuous assistance and support all these years. I also wish to extend my heartfelt thanks to other local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Health Promotion Committee, staff of the Association and the Centre for their devotion and contribution to the service of the Centre.

#### 四. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府及相關政府部門一直以來的協助與支持。此外，本人亦十分感謝各地區機構、善長、義工、防癆會董事局、健康推廣委員會、防癆會及中心全體職員對中心健康推廣服務的投入與貢獻。

LIU Ka Ling  
Chairperson  
Health Promotion Committee

健康推廣委員會主席  
廖嘉齡





# RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

## 律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告 (二零一八年四月至二零一九年三月)

### A. Our Mission

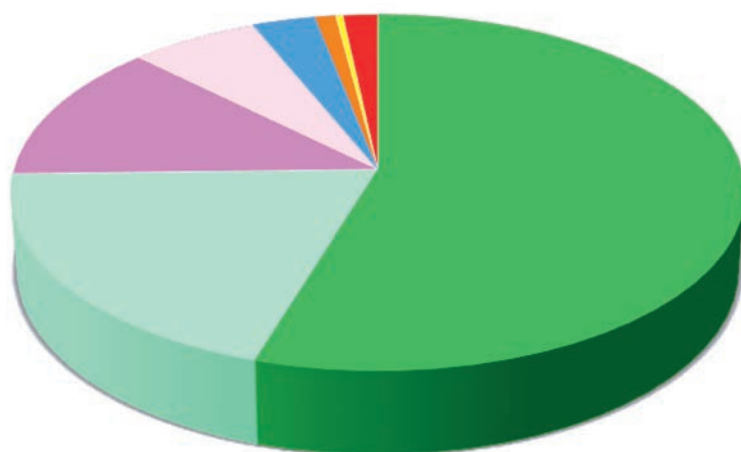
Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building well trained and highly motivated multi-disciplinary teams;
- continuously improving the quality of healthcare services; and
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital.

### B. Hospital Services

#### 1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31<sup>st</sup> March 2019, Ruttonjee Hospital (RH) had a complement of 575 beds, with breakdown as follows:-



Total number of beds (病床總數): 575

### 一. 本院宗旨

作為一所地區醫院,本院的宗旨是「關顧盡心,康復全人」,透過與社區合作,為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中,我們會致力:

- 建立訓練有質素及士氣高昂的多元化跨職系專業隊伍;
- 不斷提高醫療服務的質素;以及
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛。

### 二. 醫院服務

#### 1. 專科及病床數目

截至2019年3月31日,律敦治醫院共有575張病床,包括:-

- Medicine - 315  
內科病床
- Infirmary - 114  
療養病床
- Surgery - 73  
外科病床
- Orthopaedics & Traumatology - 37  
矯形及創傷外科(骨科)病床
- Palliative Care - 18  
紓緩護理病床
- Intensive Care - 6  
深切治療病床
- High Dependency Unit - 2  
加護病床
- Emergency Medicine - 10  
急症科病床



## 2. Special Features

- 2.1 RH is a district hospital with 24-hour accident and emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Department (SOPD) provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat, Palliative Care and Clinical Psychology. Also, our Geriatric Day Hospital operates 63 day places. The hospital statistics were appended as per Appendices 3 and 4.
- 2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. We provide hospital care not only to the local community but also to a huge commuting population.
- 2.4 There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like horse racing events in the Happy Valley Racecourse, Annual Rugby Seven International Tournament at the Hong Kong Stadium, Formula-E at the Central harbourfront and the annual Hong Kong Marathon. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre and Golden Bauhinia Square at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Wanchai is also frequently chosen as the gathering point or routes in mass gatherings or rallies.
- 2.5 To cope with possible massive casualties and accidents arising from various cosmopolitan gatherings, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.



Ruttonjee Hospital  
律敦治醫院

## 2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科、紓緩治療科及臨床心理學服務。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件3及4。
- 2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。
- 2.4 區內公眾大型活動包括跑馬地進行的賽馬活動、香港大球場舉辦的國際七人欖球賽事、中區海旁的電動方程式錦標賽以及年度香港馬拉松等。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的遊行或集會，也往往會選擇灣仔作為途經路線。
- 2.5 為應付可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。



Tang Shiu Kin Hospital  
鄧肇堅醫院





- 2.6 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital - Community - Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The smooth completion of the project was materialised with the staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council.
- 2.6 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念開創「醫社合作」管理模式之先河，提供服務平台協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變得以順利完成，全賴區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持。
- 2.7 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The Patient Support Call Centre now provides services for the discharged high-risk elderly patients, covering the whole Territory of Hong Kong, aiming at the reduction of unplanned re-admission of target patients. Chronic diseases management programme is also provided to Diabetes Mellitus patients to strengthen their self-management of disease conditions.
- 2.7 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工作計劃。現「護訊鈴」為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的需求，「護訊鈴」也為糖尿病人提供慢性疾病管理，支援自我管理狀況。
- 2.8 The Accident & Emergency Training Centre (AETC) at Tang Shiu Kin Hospital was established in November 1994. AETC is one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution. The Centre is also the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provides a diversity of emergency medical training courses to all staff of the Hospital Authority, as well as other government departments and the public. AETC provides simulation training to physician trainees and preceptorship simulation training to HA nurses.
- 2.8 位於鄧肇堅醫院的急症科訓練中心於1994年11月成立。該中心為美國心臟協會認可訓練中心、美國急症醫學院認可訓練中心及國際創傷生命支援術香港分部等。主要提供各類型急症醫學訓練予醫管局職員、政府部門及市民修讀，並為醫管局的實習醫生和新入職註冊護士提供模擬訓練。
- 2.9 According to results from “2016 Population By-census”, the proportion of elderlies (persons aged  $\geq 65$ ) is the highest in Hong Kong Island by District Council district.
- 2.9 根據《2016年中期人口統計》結果，按區議會分區，香港島長者（六十五歲及以上人士）的比率是全港最高，佔百分之十六點五。

## C. Human Resources

As at 31<sup>st</sup> March 2019, RTSKH had a total of 1,517 staff consisting of 94 doctors, 568 nurses, 174 allied health staff and 681 other grades of staff.

## D. Major Achievements

### 1. Improving Service Quality

- 1.1 Accident & Emergency Department (AED) commenced a pilot programme to receive pre-hospital electrocardiography (ECG) from ambulances and to support early diagnosis of heart diseases from patients with chest pain.
- 1.2 AED set up electronic AED to replace paper records and commenced 2D barcode bracelet for patient identification.
- 1.3 Medicine & Geriatrics (M&G) Department provided IV antibiotics injection service at old aged homes for clinically appropriate patients by nurses from the Community Health Service.
- 1.4 Critical care service was enhanced through addition of two high dependency unit (HDU) beds and upgrade of isolation facility in Intensive Care Unit.
- 1.5 24-hour services have been implemented at Pharmacy at RH since February 2019.



Additional High Dependency Units in RH  
律敦治醫院增設加護病床

## 三. 人力資源

截至2019年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,517人，包括醫生94人、護士568人、專職醫療人員174人及其他職系人員681人。

## 四. 主要改善及發展項目

### 1. 改善服務質素

- 1.1 急症科推行「院前心電圖」計劃，為經救護車送院的胸痛病人預早診斷心臟病。
- 1.2 急症科推行急症室電子系統取代紙本記錄及使用二維碼病人手帶識別病人身份。
- 1.3 內科及老人科的社區健康護理服務護士為居住安老院舍的合適長者提供抗生素注射治療。
- 1.4 內科及老人科增設兩張加護病房病床和提升深切治療部的隔離設施以加強對危疾重症病人的護理服務。
- 1.5 2019年2月起，律敦治醫院的藥劑部提供24小時服務。



Pharmacy in RH  
律敦治醫院藥劑部







- 1.6 Compliance Clinic in TSKH commenced medication management and counselling for patients attending family medicine and general outpatient clinics.
- 1.7 Speech Therapy set up fast-track clinic at Geriatric Day Hospital to assess and provide timely treatment for patients with feeding problem or dietetic concern for specialist out-patient appointment, visit by CGAT doctor or referral to Dietitian.
- 1.8 Concerted effort of clinical teams, pharmacists and infection control team strengthened Antibiotic Stewardship Programme to promote optimal selection, dosage and duration of anti-microbial treatment.
- 1.9 SOPD implemented Corporate Queue Management System to facilitate patient registration and payment of drugs by an electronic kiosk.

## 2. Modernising Hospital Authority

Infrastructure was enhanced to support growing and advancing clinical services and to provide better environment.

- 2.1 Continued ward rejuvenation project in Geriatric Wards A3 and B3.
- 2.2 Installation of public wifi at allied health service units to support patient empowerment programmes. Public wifi was also provided at Violet Peel GOPC.
- 2.3 Re-designed dirty utility rooms to enhance workflow and staff safety.
- 2.4 RH enhanced security measures, including new design of security counter at LG3/F and installation of access control system in Administration Building.
- 2.5 Continued construction of lift and escalator at RH entrance near No.55 Wan Chai Road.

- 1.6 鄧肇堅醫院藥劑部藥物諮詢及輔導中心開始為家庭醫學及普通科門診病人服務。

- 1.7 言語治療部縮短病人輪候專科門診、社區老人評估小組到訪醫生診治或轉介至營養師的時間，在老人科日間醫院設立速治診所，評估和適時處理病人進食或營養問題。

- 1.8 臨床部門、藥劑部和感染控制組合作加強推行抗生素導向計劃，推動適當使用及選擇抗菌素診治。

- 1.9 專科門診部使用輪候管理系統，方便求診人士登記及使用智能付款服務站支付藥費。

## 2. 提供現代化服務

本院提升醫院設施，支援醫療服務發展的需要及改善工作環境。

- 2.1 分期更新醫院設施，翻新老人科A3和B3病房。
- 2.2 提供免費無線網絡，以助市民在專職醫療部門參與病人自強計劃。病人亦可在貝夫人普通科門診診所使用流動通訊網絡。
- 2.3 改良「污物處理間」設計，以改善工作流程及職員安全。
- 2.4 加強保安措施：重新設計地庫三樓的保安櫃位及在行政樓內增加保安門禁。
- 2.5 灣仔道55號律敦治醫院入口興建升降機和扶手電梯工程繼續施工。



### 3. Staff Training and Retention

RTSKH continued to undertake various initiatives, forums and workshops to maintain a team of dedicated and highly skilled workforce to enhance competency and to reinforce support on occupational safety and health.

3.1 Accident & Emergency Training Centre (AETC) at RTSKH enhanced staff training and development by providing additional training places for formal resuscitation training for clinical staff and formal first aid training for security staff. AETC enhanced simulation training for HA interns, further collaborated with HA Institute for Advanced Nursing Studies (IANS) to develop Post-Basic Nurse Simulation Training, and expanded American Heart Association Resuscitation Training (Basic Life Support) for newly recruited nursing and allied health colleagues.

3.2 Series of training, workshops and promotional activities, such as Fruit Days and Struck Awareness Day, were organised to cultivate awareness of occupational safety and health among staff. Occupational safety equipment and products, including platform ladders and ceiling hoists were acquired to enhance safety on working at height and reduce stress on manual handling.

### 4. Enhancing Partnership with Patients and Community

4.1 Patient Focus Group Meeting and Patient Forum collected qualitative feedback and expectation from patients and the public on hospital services.



Patient Focus Group Meeting and Patient Forum  
「醫院服務你有SAY」聚焦小組及分享會

### 3. 員工培訓及挽留人手

本院繼續透過一連串的措施、座談會和工作坊，凝聚專業的團隊、提昇才能及針對員工職業安全健康提供更多支援。

3.1 為加強員工培訓和發展機會，律敦治及鄧肇堅醫院急症科訓練中心增加臨床人員的心肺復甦訓練和保安人員的正規急救訓練名額、為醫管局的實習醫生提供模擬訓練、支持醫管局護理深造學院為護士提供模擬訓練，向新入職的護理和專職醫療人員提供美國心臟協會的急救訓練課程。

3.2 舉辦健康水果日、零碰撞關注日等連串訓練、工作坊和推廣活動，以提醒同事關注職業安全及健康，購置職業安全器材和產品包括梯台和天花吊機，確保離地工作安全及減少處理體力操作的壓力。

### 4. 加強與病人和社區的夥伴關係

4.1 舉辦「醫院服務你有SAY」聚焦小組及分享會，收集病人對醫院服務的意見和期望。



Living Medical Heritage in the Community  
「保存醫學遺產 活化香港社區」嘉年華



- 4.2 Received donation from Rusy and Purviz Shroff Charitable Foundation for upgrading cardiac services in Ward A7.
- 4.3 Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund generously donated modern equipment to enhance physiotherapy fall prevention and vestibular rehabilitation, endobronchial ultrasound (EBUS) to improve lung cancer diagnosis and an ultrasound machine to improve wound care services.
- 4.4 RTSKH supported the Living Medical Heritage in the Community 2019 Carnival held by Hong Kong Museum of Medical Sciences in March 2019. AETC set up a booth on educating the public on emergency life support.

- 4.2 承蒙「Rusy and Purviz Shroff Charitable Foundation」慷慨捐贈，醫院將提升A7病房的心臟科服務。
- 4.3 承蒙「Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund」慷慨捐贈新設備，幫助病人接受物理治療防跌和前庭復康服務，增添可助肺癌診斷的支氣管鏡(EBUS)，及強化傷口護理的超聲波機。
- 4.4 2019年3月醫院參與醫學博物館主辦名為「保存醫學遺產 活化香港社區」之大型社區嘉年華，急症科訓練中心向公眾教育緊急生命支援術。

## E Hospital Anniversary

- 1 A series of activities and events was successfully held to celebrate 70<sup>th</sup> Anniversary of RH and 50<sup>th</sup> Anniversary of TSKH in 2019, including logo/slogan/photo competitions, collection of old photos, beautifying hospital environment in “Art in Hospital” project, gala dinner, commemorative booklet, time galleries showing milestones on hospital development and services, musical performance by secondary school students at RH wards on Saturday afternoons.

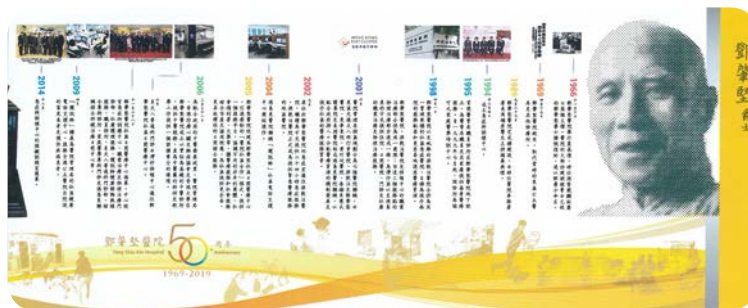
## 五 醫院周年誌慶

- 1 律敦治醫院及鄧肇堅醫院分別在2019年慶祝70周年及50周年，活動包括標語及標誌創作比賽、攝影比賽、舊照片回顧、「藝術在醫院」美化環境計劃、周年晚宴、紀念特刊，展現兩院的里程碑和服務的時間廊及邀請中學生在周末下午於律敦治醫院病房舉行「音樂快閃」為病人演奏，紀念活動完滿舉行。



Gala Dinner for the 70th Anniversary of RH and 50th Anniversary of TSKH  
律敦治醫院70周年暨鄧肇堅醫院50周年晚宴





Time Galleries at RH and TSKH  
分別位於律敦治醫院及鄧肇堅醫院的時間廊

- 2 An opening ceremony to celebrate the Anniversaries of RH and TSKH cum Community Health Promotion Event, officiated by the Secretary for Food and Health, HA Chairperson and Chief Executive of HA, Chairperson of Hospital Governing Committee, Chairperson of Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, major donors (Mrs Purviz R SHROFF and Mr Richard Y S TANG) and other honourable guests, was held on 23<sup>rd</sup> February 2019 to provide health education and engage the general public with the collaboration of community partners.
- 3 RTSKH was thankful for the support from Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association and appreciated support and assistance from government departments, non-government organisations and all staff for participating in the commemorative activities.
- 2 在2019年2月23日食物及衛生局局長、醫管局主席、醫管局行政總監、醫院管治委員會主席、防癆會主席、周年活動贊助人(施羅孚太太及鄧日榮先生)及一眾嘉賓主禮「律敦治醫院70周年及鄧肇堅醫院50周年慶典暨健康推廣活動開展禮」，並與不同社區夥伴合作，推廣健康教育，與區內市民同樂。
- 3 律敦治及鄧肇堅醫院感謝香港防癆心臟及胸病協會的慷慨捐助及支持，以及來自政府部門及志願團體的協助和一眾同事響應參與周年誌慶活動。



Opening Ceremony to Celebrate the Anniversaries of RH and TSKH cum Community Health Promotion Event  
律敦治醫院70周年及鄧肇堅醫院50周年慶典暨健康推廣活動開展禮

## E. Awards

1. American Healthcare Association (AHA) granted Silver Award in 2018 (and for three consecutive years) to AETC, in recognition of its exemplary resuscitation and emergency care training programmes, among all AHA International Training Centres worldwide.

## 六. 獎項

1. 急症科訓練中心得到美國心臟協會的肯定，自2016年連續三年獲頒全球性獎項銀獎，表揚中心優異的急救訓練課程。



2. AED participated in Sim-War Competition in Scientific Symposium of Emergency Medicine 2018, organised by the Hong Kong College of Emergency Medicine, and won the Best Team Leading Doctor Award (by Dr CHUNG Tong-shun, Associate Consultant (AED)) and the Best A&E Team Award. There were a total of 13 participating A&E teams, including an overseas team from Taiwan, to the event.



Sim-War Competition in Scientific Symposium of Emergency Medicine 2018  
2018急症醫學學術研討會模擬比賽

3. HKEC Outstanding Staff and Teams Award 2018:
    - a) Ms LI Ai-xiang, PCAIIIA was granted Outstanding Staff (Frontline Staff); and
    - b) Breast Cancer Express was selected as a winner for Outstanding Team Award.
  4. RTSKH Most Appreciated Staff and Outstanding Teams Award 2018:
    - a) Hyper-Acute Stroke Management Team and Breast Care Express were selected as Outstanding Teams; and
    - b) Ms Sendy CHAN, Clerk II (SOPC) and Ms Lily CHOW, Advanced Practice Nurse (Infection Control Team / Nursing Services Division) were granted Most Appreciated Staff.
  5. The Hong Kong Council of Social Service granted RTSKH the Caring Organisation Logo 2018-19 (starting from 2015-16). RTSKH received Happiness at Work Logo in 2019 (for three consecutive years).
  6. The Hong Kong Green Organisation Certification programme in 2018 awarded RTSKH the "Excellence Level" Wastewi\$e Certificate.
2. 急症科參加香港急症科醫學院主辦的2018急症醫學學術研討會模擬比賽，勇奪最佳急症科隊伍獎項，副顧問醫生鍾堂順獲頒最佳領導醫生獎。當日有13隊急症科人員(包括來自台灣的醫院)參與。
  3. 港島東醫院聯網2018年度傑出員工及團隊獎：
    - a) 內科及老人科三A級病人服務助理李愛香女士獲選為傑出前線員工；和
    - b) 乳健快線獲選為傑出團隊。
  4. 律敦治及鄧肇堅醫院2018年度最受讚賞員工及傑出團隊獎：
    - a) 急性中風溶栓治療團隊和乳健快線獲頒傑出團隊獎；和
    - b) 專科門診部二級文員陳雁玲女士和感染控制組 / 護理部資深護師周莉莉女士獲選為最受讚賞員工獎。
  5. 自2015-16年度，本院於2018-19年繼續獲香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌。自2017年，本院於2019年連續三年成為「開心機構」。
  6. 本院在2018年榮獲香港綠色機構認證減廢證書「卓越級別」。



## G. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Vitus W.H. LEUNG, JP  
Chairperson  
Hospital Governing Committee  
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

## 七. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院  
管治委員會主席  
梁永鏗太平紳士





# HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

April 2018 to March 2019

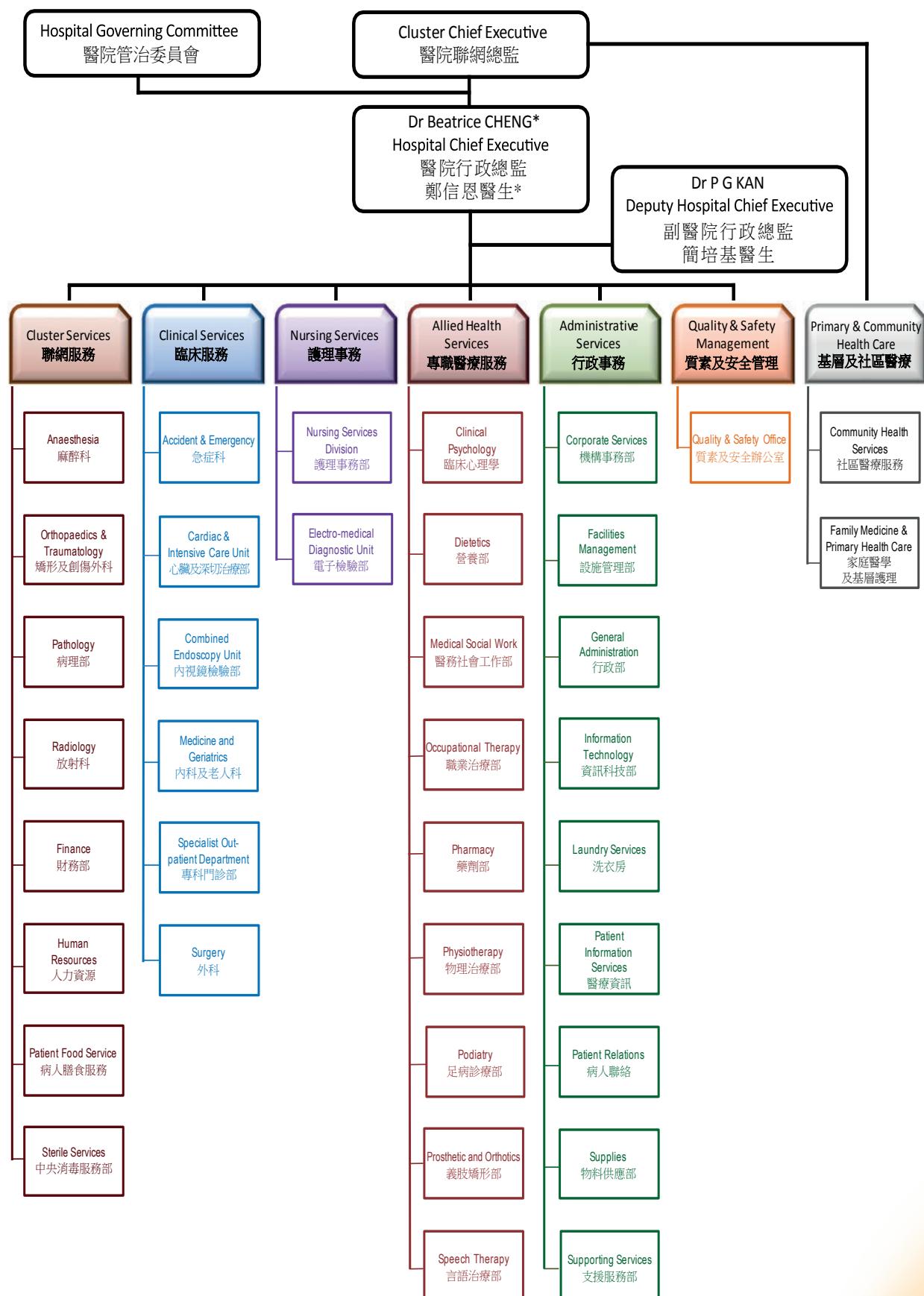
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

二零一八年四月至二零一九年三月

Chairperson	主席
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Ex-officio members	當然成員
Dr. LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority (until 30 September 2018)	港島東醫院聯網總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁 (至二零一八年九月三十日止)
Dr LUK Che Chung, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority (from 1 October 2018)	港島東醫院聯網總監陸志聰醫生 代表醫院管理局行政總裁 (由二零一八年十月一日起)
Dr. Beatrice CHENG, Hospital Chief Executive, RTSKH	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Kenny LEE Kwun Yee	李均頤女士
Prof. Hon Joseph LEE Kok Long	李國麟教授
Mr. Norman LO Kam Wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士
Ms. Alice WOO Wai See	吳慧思律師

# RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS MANAGEMENT STRUCTURE

## 律敦治及鄧肇堅醫院管理架構



\* HCE of RTSKH is also HCE of CCH and TWEH

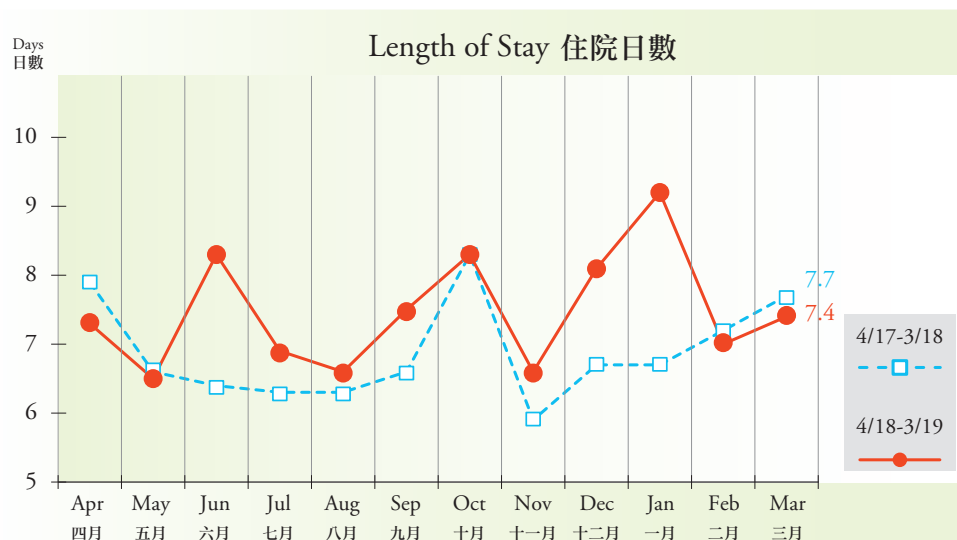
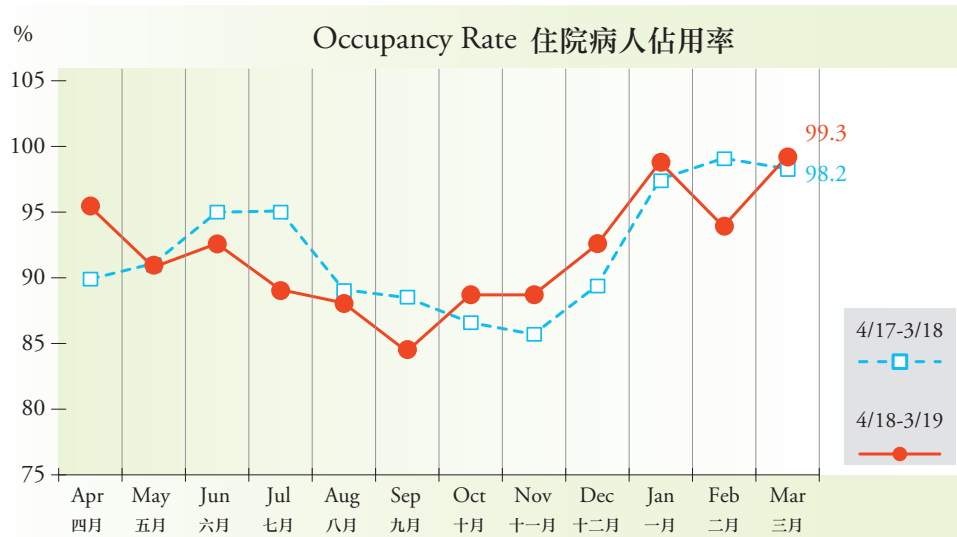
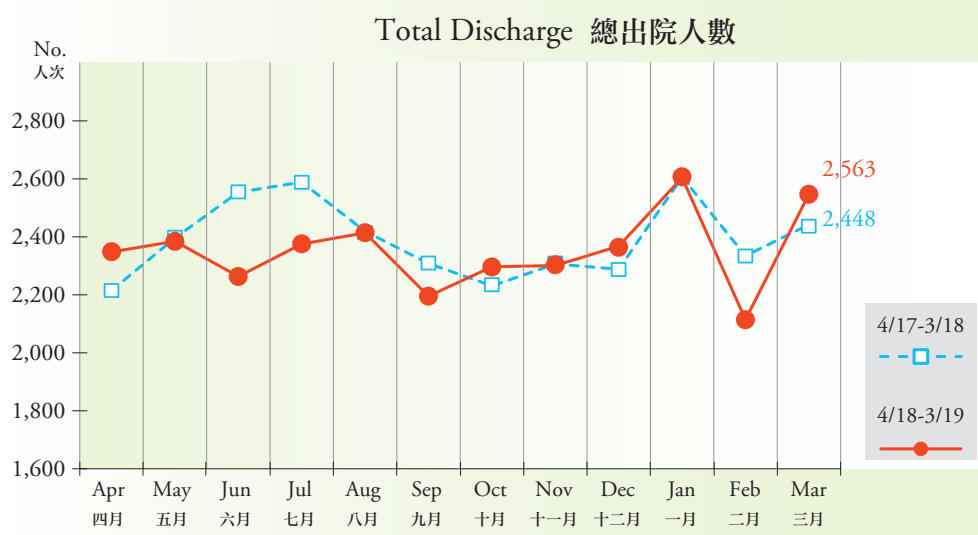
\* 律敦治及鄧肇堅醫院行政總監同時為春曉角慈氏護養院及東華東院醫院行政總監





## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

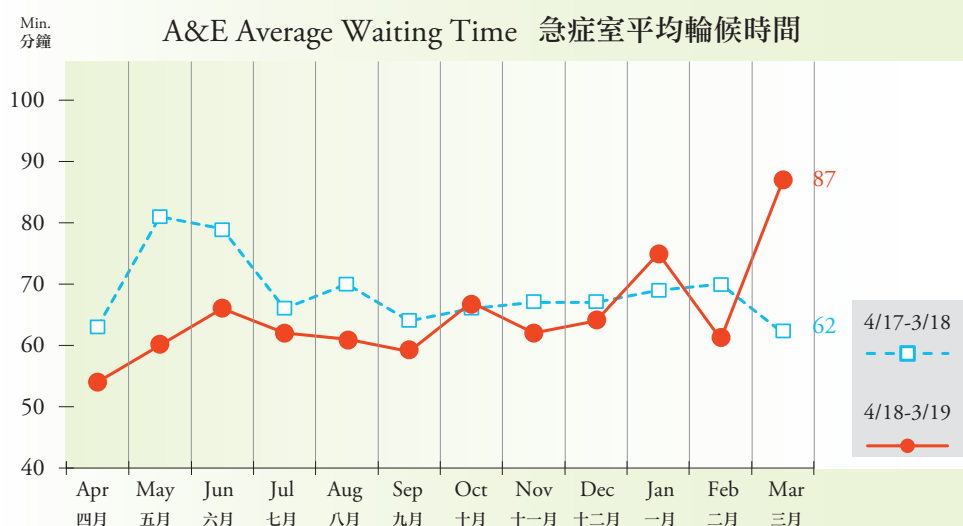
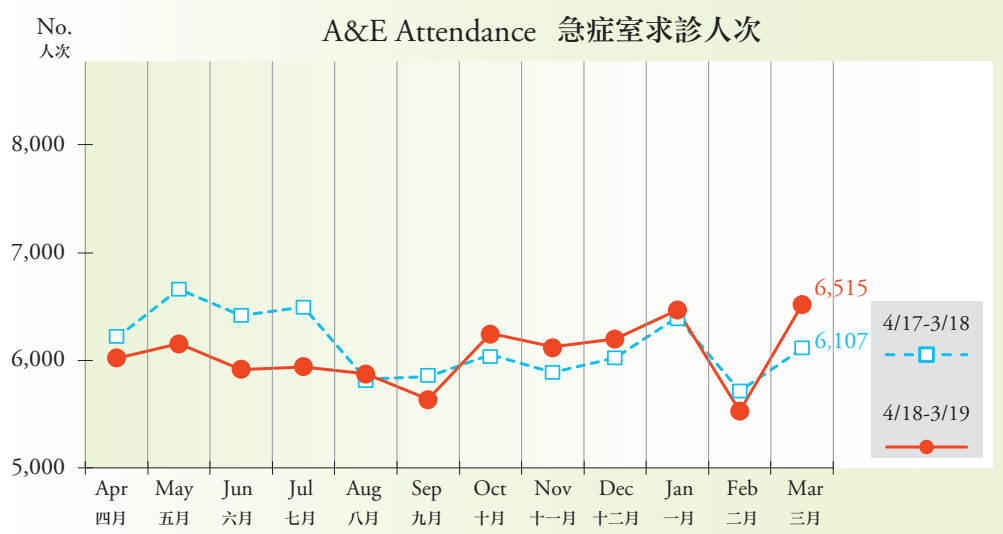
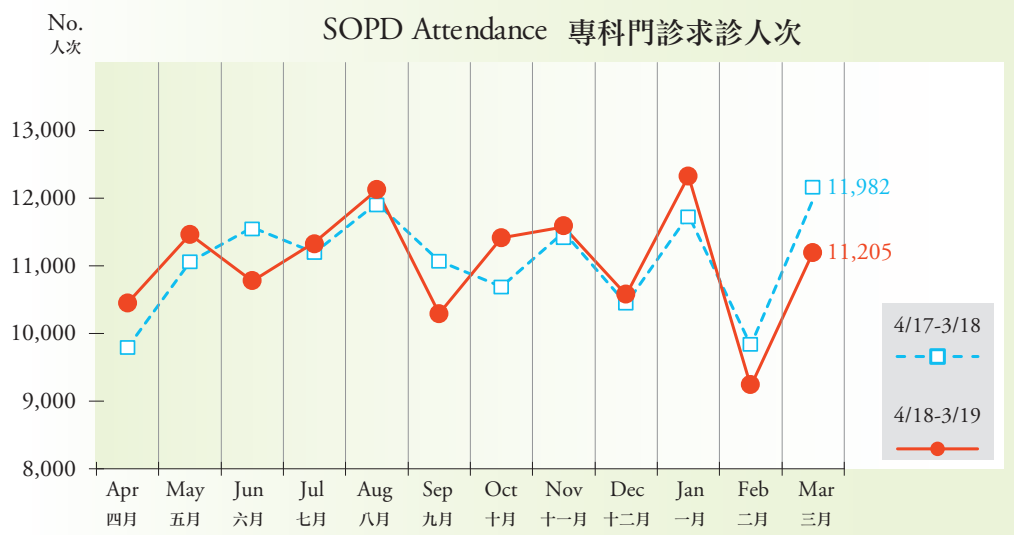
### 律敦治及鄧肇堅醫院





## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

### 律敦治及鄧肇堅醫院





## GRANTHAM HOSPITAL

### Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

## 葛量洪醫院 週年報告（二零一八年四月至二零一九年三月）

### A. Introduction

2018-19 continued to be a challenging as well as rewarding year for Grantham Hospital (GH). GH continued to provide high quality health care services to meet the increasing needs and expectation of patients and the community in the past year.

The redevelopment of GH, phase 1 (preparatory works) was upgraded to Category B+ in January 2018 and further approved by the Finance Committee of Legislative Council on 18<sup>th</sup> May 2018 with funding approved for preparatory works. HA has been engaging project consultants to carry out related preparatory works for the redevelopment since 2018. Site and building surveys including ground investigation, topographical survey, tree survey, asbestos survey and natural terrain hazard study. Decanting preparatory works in relation to the re-provisioning of staff facilities including car-parking, changing facilities, overnight rooms and stores has commenced in early 2019 with target to complete by early 2Q 2020.

For existing provision, several projects were conducted to improve the facility and for better patient services. Renovation of day wards for cardiac and chest services respectively as well as a side ward for post-lung transplant services were completed.

I would like to take this opportunity to thank all the hospital staff for their commitment and concerted efforts. Moreover, I would like to extend my sincere thanks to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (HKTCHDA), Hospital Governing Committee members, the Hong Kong West Cluster Chief Executive and Hospital Chief Executive. With their outstanding leadership and support, the past year had indeed been an enriching year for GH.

### 一. 主席序言

2018-19年仍然是充滿挑戰而且豐盛的一年。在過去一年，葛量洪醫院繼續為病人及社區提供優質和適切的醫療服務，以配合需要及期望。

葛量洪醫院重建計劃第一期(前期工程)於2018年1月底獲立法會財務委員會提升為乙+級工程，在2018年5月18日並獲撥款可開展籌備工作。醫管局於2018年聘請工程顧問進行前期建築測量籌備工作，包括地質調查、地形測量、樹木報告、石棉調查及斜坡安全風險評估。重置工程包括職員停車位、更衣室設施、宿舍及貨倉。工程已於2019年初開展，預計於2020年第二季初完成。

對於現有設施，為提供更完善的護理環境，心臟及胸肺科病房和肺移植術後病房已於2018-19年完成翻新工程。舒適的病房環境讓病人及員工受惠。

我要衷心感謝所有醫院員工作出的服務承諾、默默耕耘。我更要懇切多謝香港防癆心臟及胸病協會「防癆會」、醫院管治委員會各成員、港島西聯網行政總監及醫院行政總監。全賴他們的卓越領導和支持，葛量洪醫院才能在過去一年堅守使命，懷著願景向前推進。

## B. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31<sup>st</sup> March 2019 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	155
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Geriatric Medicine 老人科	51
Palliative Medicine 紓緩醫學	48
Ophthalmology 眼科	8
Private 私家病床	2
Surgery 外科	1
Rheumatology & Clinical Immunology 風濕及臨床免疫科	2
Total 總計	389

### 2. Special Features

- 2.1 GH is a major centre for patients with tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It has been designated as a centre for managing patients with multidrug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.2 The Hospital provides comprehensive cardiology services including adult in-patient cardiac service, specialist out-patient clinic, cardiac catheterisation and intervention, non-invasive investigations and cardiac rehabilitation programme.
- 2.3 GH plays an important role in supporting heart and lung transplant services by providing preoperative and postoperative quality care. Furthermore, GH partners with The University of Hong Kong (HKU) in providing clinical training for medical students in adult cardiac and respiratory medicine specialties.
- 2.4 GH provides post-basic education for nurses in collaboration with the Institute of Advanced Nursing Studies, including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing.
- 2.5 GH School of General Nursing provides a two-year full time Enrolled Nurse (General) Training Programme to re-affirming its commitment to community service, education and research.

## 二. 服務

1. 截至二零一九年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

### 2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院主力接收胸肺疾病患者，提供胸肺及結核病的專科培訓。自二零零二年起，本院已被指定為其中一間「多種抗藥性結核病治療中心」。
- 2.2 本院提供全面性心臟科服務，包括成人住院、專科門診、心導管檢查及介入治療、非創傷性檢查及心臟康復計劃。
- 2.3 本院在心臟及肺部移植治療項目上擔當重要角色，為病人提供手術前、後的治療及跟進。本院亦繼續與香港大學保持緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科培訓。
- 2.4 本院為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.5 為推動社區服務、教育及研究，葛量洪醫院提供普通科護士學校，提供了兩年全日制的普通科登記護士訓練課程。





### C. Vision, Mission and Values of GH

GH strives to exhibit professionalism in clinical services by upholding the followings:

#### Vision

We strive to provide quality and specialised health care services to meet the needs of our community.

#### Mission

We deliver specialised, innovative and holistic care to every patient through our team of dedicated and happy staff.

#### Values

- **Professionalism** – We strive for excellence and professionalism
- **Passion** – We act with passion and dedication
- **Respect** – We respect patients, our peers and our partners
- **Team work** – We are committed to team work and collaboration

### D. Staffing

As of 31<sup>st</sup> March 2019, the number of staff of GH was 684, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	31*
Nursing 護士	267
Allied Health 專職醫療	67
General Supporting 支援組別人員	310
Management/Administration 管理人員 / 行政人員	9
Total 合計	684

\* In addition, there were 8 Ophthalmology and 1 Rheumatology and Clinical Immunology (clinic session based) medical staff of Queen Mary Hospital working in Grantham Hospital.

\* 瑪麗醫院另有8位眼科醫生及1位風濕及臨床免疫科醫生 (提供門診服務) 於葛量洪醫院工作。

### E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee in 2018-19 is given in Appendix 1.

### F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2018-19 are tabled at Appendix 2.

### 三. 願景、使命和核心價值

葛量洪醫院會緊守以下原則，以提供專業的臨床醫療服務：

#### 願景

本院致力提供高質素的專科醫療護理服務，以迎合社會需要。

#### 使命

本院敬業樂業的專科醫護團隊，為每一位病者提供優質和創新的醫療服務，並關顧病者的全人需要。

#### 核心價值

- **專業精神** – 我們致力提供卓越和專業的醫護服務
- **熱誠投入** – 我們對工作充滿熱誠，積極投入
- **互相尊重** – 我們尊重病人、同事和各合作伙伴
- **團隊精神** – 我們各專科醫護團隊，互相合作，共同努力，為病者提供卓越的醫護服務

### 四. 職員

截至二零一九年三月三十一日止，葛量洪醫院職員合共有684人，職位類別如下：

### 五. 醫院管治委員會

二零一八至二零一九年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

### 六. 醫院統計

二零一八至二零一九年度醫院統計，詳見附件二。



## G. Major Achievements

### 1. Redevelopment of GH

- 1.1 The Technical Feasibility Statement (TFS) of Phase 1 redevelopment was approved by the Development Bureau (DEVB) in September 2017. The project was upgraded to Category B+ in January 2018 and further approved by the Finance Committee of Legislative Council for preparatory works on 18<sup>th</sup> May 2018.

The Liaison Work Group on GH Redevelopment Project was formed in September 2017. Membership comprised HKTCHDA, The University of Hong Kong (HKU), Hong Kong West Cluster (HKWC) and GH. The purpose is to deliberate on various overarching principle for the proposed establishment of the two centres of HKU, namely “Centre for Clinical Innovation and Discovery (CCID)” and “Institute of Cancer Care (ICC)” at the University Block.

For project governance, Project Management Meeting (PMM) and Project Executive Group (PEG) were setup in July 2018, whereas Project Steering Committee (PSC) with members from HA, HKTCHDA, HKU and GH was setup in October 2018. On the other hand, Southern District Council (SDC)’s support on the redevelopment were sought. The hospital also regularly briefed the SDC on the progress as well as update the Central and Western District Council (C&WDC) on need basis and solicited feedback from the community partners. Both PMM and PEG regularly reported to PSC.

In addition to the re-provision of existing services, the redeveloped GH will include new services as well as service expansion in Radiology, Clinical Oncology, Endoscopy, Day Surgery, Ambulatory Services and Pathology.

With a view to facilitate patients’ access to the redeveloped GH, HKTCHDA, GH Hospital Governing Committee (HGC) and SDC highly supported the development of a direct passenger walkway with affiliated barrier free facilities between the Ocean Park MTR station and GH, as well as to having more direct public transportation. The request had been raised to Legislative Council (LegCo) and relevant government departments via SDC.

## 七. 主要改善及發展項目

### 1. 葛量洪醫院重建計劃

- 1.1 葛量洪醫院重建計劃(第一期)技術可行性說明書已於2017年9月獲發展局批准。葛量洪醫院重建計劃第一期於2018年1月底提升為乙+級工程，並在2018年5月18日獲立法會財務委員會撥款開展籌備工作。

葛量洪醫院重建計劃聯絡工作小組於2017年9月成立，成員包括防癆會、香港大學、港島西醫院聯網和葛量洪醫院。為商議香港大學建議於重建項目內的大學樓設立“臨床創新及研發中心”和“癌症綜合關護研究所”當中各項整體原則。

重建計劃的管治架構包括工程管理組及工程執行組，於2018年7月成立。以及於2018年10月成立的工程策導委員會，成員由醫院管理局（醫管局）、防癆會、香港大學及葛量洪醫院成員組成。此外，葛量洪醫院重建計劃(第一期)已取得南區區議會的支持。醫院亦定期向南區區議會及悉時向中西區區議會報告重建計劃的進度及發展，並收集社區意見。工程管理組及工程執行組亦定期向工程策導委員會報告進展。

第一期重建，本院除了配備現有的服務外，還會提供新增及擴展服務，包括放射科、臨床腫瘤科、內窺鏡檢查、日間手術服務、門診服務和病理化驗室。

為方便病人進出本院，防癆會、管治委員會及南區區議會大力支持興建連接海洋公園港鐵站至本院的直達行人通道及相關設施，並且加強可直達本院的公共交通配套，已透過南區區議會向立法會和政府相關部門提出建議。





HA has been engaging project consultants to carry out related preparatory works for the redevelopment since 2018. Site and building surveys including ground investigation, topographical survey, tree survey, asbestos survey and natural terrain hazard study. Decanting preparatory works in relation to the re-provisioning of staff facilities including car-parking, changing facilities, overnight rooms and stores commenced in early 2019 targeting to complete in early 2020.

GH has been working closely with relevant internal stakeholders as well as partners in QMH, HKU and GH in the redevelopment project. User group meetings, staff and patient forums on the latest development, including the re-provision of existing services as well as expansion of clinical services has been regularly arranged.

- 1.2 To strengthen community engagement, a "Living medical heritage in the community" Carnival was held by the Hong Kong Museum of Medical Sciences in March 2019. A game booth was co-organised by QMH and GH to introduce the progress of the redevelopment projects of QMH and GH.



"Living medical heritage in the community" Carnival  
「保存醫學遺產 活化香港社區」嘉年華



醫管局於2018年聘請工程顧問進行前期建築測量籌備工作，包括地質調查、地形測量、樹木報告、石棉調查及斜坡安全風險評估。重置工程包括職員停車位、更衣室設施、追更房及貨倉，工程已於2019年初開展，預計於2020年初完成。

本院與內部相關持份者及其他合作單位(包括瑪麗醫院、香港大學及院內各部門)保持密切溝通，定期與使用者會面，並舉辦員工和病人交流會報告最新進展，包括重新提供現有服務以及擴展臨床服務安排。

- 1.2 由香港醫學博物館主辦的「保存醫學遺產 活化香港社區」嘉年華於2019年3月舉行，本院與瑪麗醫院共同製作攤位遊戲，希望加深大眾對瑪麗醫院及葛量洪醫院重建計劃的認識。

## 2. Capital Works

- 2.1 To decongest QMH and for service development, the Rheumatology and Clinical Immunology Unit (RCIU) was relocated from QMH to GH in January 2018, with service covering rheumatology day service, including procedures and biologics infusion, nurse led clinics, musculoskeletal ultrasound clinic and drug allergy clinic. An opening ceremony of RCIU was conducted on 28<sup>th</sup> August 2018. The covered walkway linking Block A and Main Block was also in use.

## 2. 基本工程

- 2.1 為緩和瑪麗醫院擠迫情況以及進一步發展服務，風濕及臨床免疫科於2018年1月由瑪麗醫院搬遷至葛量洪醫院，服務涵蓋生物制劑靜脈注射、風濕科護士診所、肌肉與骨骼超聲波門診和藥物敏感門診。2018年8月28日舉行了「風濕及臨床免疫科」開幕典禮。連接正座和A座的有蓋行人通道亦於同日正式啟用，為病人、家屬及同事遮擋風雨。





Rheumatology and Clinical Immunology Unit (RCIU) commenced service  
「風濕及臨床免疫科」投入服務

2.2 For existing provision, several projects were conducted to improve the facility and for better patient services. Renovation of day wards for cardiac and chest services respectively as well as a side ward for post-lung transplant services were completed.

2.2 對於現有設施，為提供更完善的護理環境，心臟及胸肺科病房和肺移植術後病房已於2018-19年完成翻新工程。舒適的病房環境讓病人及員工受惠。



Cardiac Discharge Lounge  
出院等候室



1BT ward and 6A ward  
1BT和6A病房

2.3 To review the contingency plan for town gas supplies interruption, a town gas supplies interruption drill with the Hong Kong and China Gas Company (TGC) was conducted in February 2019. On the other hand, power enhancement project at clinical blocks was conducted to replace or improve the ageing facilities. The purpose was to replace aged parts and to upgrade the power distribution system so as to enhance electrical safety for patient services.

2.3 為評估煤氣供應中斷期間的工作流程和安排，並測試醫院相應的應變計劃，本院與香港中華煤氣有限公司於2019年2月進行了煤氣供應中斷演習。另一方面，為改善老化設施，醫院進行了電力改善工程，更換老化的零件及為配電系統升級，以加強臨床部門的電力安全和穩定性。





Town Gas Supplies Interruption Drill  
煤氣供應中斷演習



Power Suspension Drill  
電力暫停供應演習



Power Enhancement Project  
電力改善工程

- 2.4 Two passenger lifts in Main Block were of over 60 years old and replacement was completed in 2018 and 2019. Contingency plan was prepared and drills were conducted for contingency situation during lift replacement.

### 3. Other Development

- 3.1 GH received 6 nominations from elderly services Non-Governmental Organisations (NGOs) in 5 districts for the award of "Age Friendly Hong Kong Appreciation Scheme 2018-19". GH was also awarded with "Silver Star Award".
- 3.2 To allow more flexibility to visitors while also observing HA's visiting policy, visiting hours at GH was extended from 7pm to 8pm wef 1<sup>st</sup> January 2019.
- 3.3 Clinical Pathology Laboratory (CPL) in GH was first officially accredited by the College of American Pathologists (CAP) in 2017. The purpose of accreditation was to align laboratory services in HKWC and to strengthen the governance of the laboratory. The laboratory services successfully renewed the accreditation by CAP in January 2019.
- 3.4 The patient catering service which was first accredited in March 2017 also passed the annual surveillance visit in February 2019, and was certified to continue to comply with the certification requirements of Accredited Certification International Limited Hazard Analysis Critical Control Point (ACI-HACCP), an internationally standardised food safety management system.

- 2.4 正座兩部升降機已使用超過60年，更換工程於2018-2019年完成。工程期間院方已制定緊急應變措施，並進行了應變演習，以病人安全為目的。

### 3. 其他發展

- 3.1 葛量洪醫院在香港社會服務聯會主辦的「社聯長者友善措施致意行動18-19」中獲得6個提名，並獲頒「銀星獎」。
- 3.2 為提供更彈性的探訪時間，同時遵守醫管局的探訪政策，由2019年1月1日起，本院的探訪時間由晚上7時延遲至晚上8時。
- 3.3 本院的臨床病理化驗室於2017年首獲美國病理學會認證。目的包括調整港島西聯網的化驗室服務，並且加強對化驗室的監管。臨床病理學化驗室於2019年1月再次獲得美國病理學會的認證資格。
- 3.4 病人膳食服務於2017年3月首度取得由國際認可認證有限公司認可的「危害分析關鍵控制點認證」，及於2019年2月通過年度監測，全面推行合乎國際標準的食品安全管理體系。



- 3.5 Patient Resource Centres of cluster hospitals including GH, jointly organised the Summer Volunteer Programme – “Healthy Summer School 2018”, which had been organised for eight consecutive years. 100 student volunteers were recruited and trained up to be health ambassadors of the hospital / community. The program benefitted student volunteers, patients and relatives.
- 3.6 GH continues to support green programmes including recycling, and was granted with the “Energy Saving Charter 2018” by Electrical and Mechanical Services Department, as well as “Carbon Reduction Certificate” and “Wastewi\$e Certificate - Excellence Level” by the Hong Kong Green Organisation Certification.

- 3.5 醫院聯網包括葛量洪醫院的病人資源中心合辦的夏季義工計劃，今年已踏入第八年。今年招募了共100名學生義工，並培訓他們成為醫院和社區的健康大使。該義工計劃使學生義工、病人和病人家屬得益不少。
- 3.6 葛量洪醫院持續推行環保活動，並獲機電工程署頒發「節能約章2018」及香港綠色機構認證中的「減碳證書」和「減廢證書—卓越級別」。



Wastewi\$e Certificate  
減廢證書



Carbon Reduction Certificate  
減碳證書



Energy Saving Charter 2018  
節能約章 2018

#### 4. Staff Training and Activities

- 4.1 In September 2018, GH colleagues of various disciplines attended overseas conferences including the British Medical Journal Quality & Safety Forum in Melbourne, ISQua Conference in Kuala Lumpur and Hospital Management Asia Conference in Bangkok with hospital visits. A sharing session was held on 20<sup>th</sup> November 2018, aiming to share their learning and overseas experience.
- 4.2 To enhance staff members' awareness on fire safety, GH and the Fire Services Department conducted the annual fire and evacuation drill in December 2018.

#### 4. 員工培訓及活動

- 4.1 不同部門的同事於2018年9月參與了多個海外醫學和質素安全及風險管理的主題會議，包括由英國醫學期刊在墨爾本舉辦的品質與安全講座、由國際健康照護品質協會在吉隆坡舉辦的國際年會，和在曼谷舉行的醫院管理亞洲峰會和醫院訪問。分享會於2018年11月舉行，與同事分享得着。
- 4.2 為加強同事對防火安全的認識，葛量洪醫院與消防處於2018年12月合辦「2018年火警及疏散演習」。



Annual fire and evacuation drill 2018  
2018年火警及疏散演習

4.3 To celebrate 10<sup>th</sup> re-opening of the Nursing School, some former graduates were invited to share their professional achievements after their graduations. The School was proud that all graduates had been successfully employed by HA as Enrolled Nurses (EN).

4.3 為慶祝護士學校重新開辦十週年，多屆前畢業生到場分享畢業後的工作經驗。學校亦為所有畢業生被醫管局聘請為登記護士而感到自豪。



Nurses Graduation Ceremony cum 10<sup>th</sup> Re-Opening Celebration of School of General Nursing  
葛量洪醫院護士學校登記護士(普通科)訓練課程畢業典禮

## 5. Patient Activities

5.1 A sharing session 'Always by your side' was co-organised by the Hong Kong Glaucoma Patients' Association and GH Medical Social Service on 5<sup>th</sup> October 2018, aiming to facilitate peer support to person with visual impairment. Patient group members, volunteers and staff joined the programme.

## 5. 病人活動

5.1 香港青光眼病人互助組織 - 康青會與本院的醫務社會工作部於2018年10月5日合辦了一場分享會，與視力障礙人士分享經驗並給予支持。多名病友組織成員、志願者及工作人員參加。



5.2 The Central and Western District Health Festival 2018-19 was held in November 2018, aiming to provide residents in the district with updated information on health and health services. GH provided doctor advice and set up game booths for public education especially on eye diseases.

5.2 為增強中西區居民對健康身體的關注，以及向他們灌輸健康教育的知識，2018-2019 中西區健康節於2018年11月舉行。是次活動內容包括：糖尿上眼知多點、保護眼睛的問答遊戲等。



Central and Western District Health Festival 2018-19  
2018-2019 中西區健康節

5.3 The Patient Empowerment Team of HAHO organised the Patient Partnership in Action (PPIA) Programme in 4Q 2018 with an aim to providing structured training to patient group representatives as well as to strengthening their health literacy and engagement with HA. A representative from Hong Kong Heart Transplant Association was nominated by HKWC to join the programme.

5.3 醫院管理局的病人賦能組於2018年第4季舉辦了「薈智力量」計劃2018-19基礎課程，為病人組織代表進行培訓，並加強他們健康知識和與醫管局的合作。香港心臟移植協康會代表獲港島西聯網提名參加。



Patient Partnership in Action (PPIA) Programme 2018-19 Graduation Ceremony  
「薈智力量」計劃2018-19畢業典禮





5.4 The Hospital Management and Patients Exchange Forum was held on 6<sup>th</sup> July 2018. More than 50 in-and out-patients, relatives and representatives of various patient groups participated. HCE briefed participants about the achievement of GH under the annual plan 2017-18, which included improvement works to enhance clinical environment and to facilitate public accessibility (including the relocation and expansion of Rheumatology services in January 2018 and the update of Queue Management System (QMS) of SOPD). HCE further updated participants about the annual plan in 2018-19, medium and long term planning that covers clinical services, public transport as well as the GH redevelopment plan. Participants provided invaluable feedbacks for our service improvement, including catering, facilities, hospital services and promotion of health education.

5.4 醫院管理層與病友交流會於2018年7月6日舉行，超過50人參與。醫院行政總監向參與人士介紹醫院2017-18年度計劃的最新發展，包括院內設施改善工程、於2018年1月由瑪麗醫院搬遷至本院並擴充的風濕及臨床免疫科、專科門診的排隊管理系統等。另外亦介紹醫院2018-19年度中期和長期發展計劃，和本院的重建計劃等。病人對膳食、公共交通、醫院設施等方面亦提供寶貴意見，有效推動及提升以病人為本的醫療服務，與時代並進。



Hospital Management and Patient Exchange Forum 2018  
醫院管理層與病友交流會2018

5.5 GH treasures engagement and communication with patients and patient groups. Engagement forums with patient groups and festival celebrations for GH patients and carers have been arranged regularly. Partnering with members of the community, sharing sessions and seasonal activities for patients and their carers were held throughout the year. GH also commended volunteers and patient groups in the Long Service Award and Outstanding Staff / Team Award Presentation Ceremony cum Christmas Party 2018.

5.5 本院十分重視與病人及病友組織有充分的溝通及聯繫，定時與病友組織進行研討會及為本院病友和家屬舉辦節日慶祝活動。醫院於不同季節，聯同社區伙伴為院友及其照顧者舉辦節慶分享和聚會，互相支援，以表關懷。並在聖誕聯歡會暨長期服務獎頒獎典禮2018中對義工作出表揚。





Project Wish Programme and Christmas Celebration  
為本院病友和家屬舉辦的「心願成真」計劃及聖誕節慶祝活動



Christmas Party cum Long Service Award Presentation Ceremony 2018  
聖誕聯歡會暨長期服務獎頒獎典禮2018

## H. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2018-19 was approximately \$556.7 million.

## 八. 財政狀況

葛量洪醫院在二零一八至二零一九年度的經常性總開支約為\$5.567億。

Steve Y. F. LAN  
Chairperson  
Hospital Governing Committee  
Grantham Hospital

葛量洪醫院  
管治委員會主席  
藍義方





**GRANTHAM HOSPITAL**  
**Hospital Governing Committee**  
**April 2018 – March 2019**  
**葛量洪醫院管治委員會**  
**二零一八年四月至二零一九年三月**

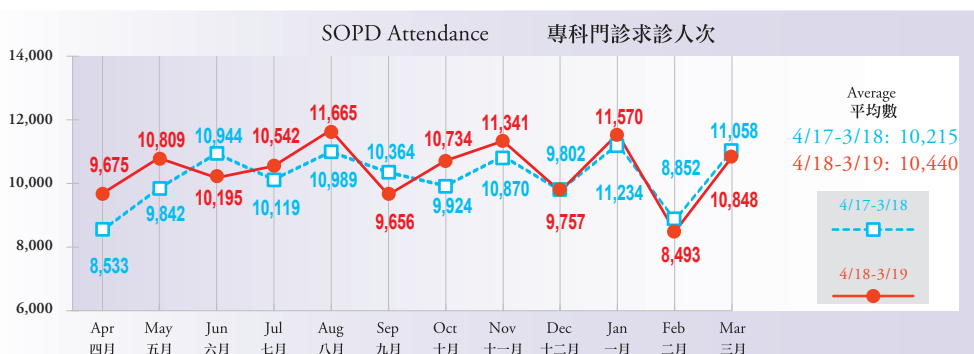
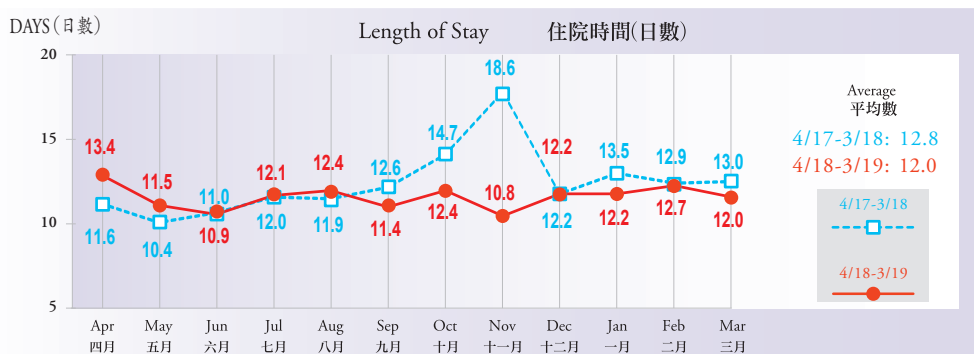
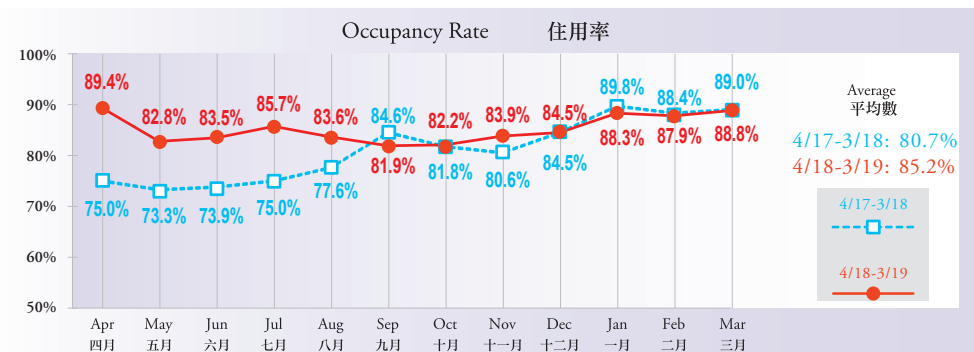
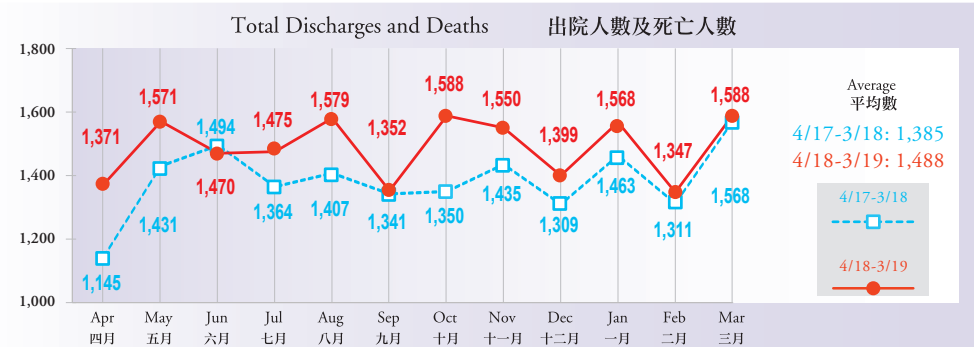
Chairperson	主席
Mr. Steve Y. F. LAN	藍義方先生
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. C. C. LUK (till 30 <sup>th</sup> September 2018)	- 陸志聰醫生 (至二零一八年九月三十日)
- Dr. Theresa LI (from 1 <sup>st</sup> October 2018)	- 李德麗醫生 (由二零一八年十月一日起)
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. F.C. PANG (till 30 <sup>th</sup> September 2018)	- 彭飛舟醫生 (至二零一八年九月三十日)
- Dr. Christina MAW (from 1 <sup>st</sup> October 2018)	- 繆潔芝醫生 (由二零一八年十月一日起)
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Stephen W.K. CHENG	鄭永強教授
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Mary S.M. IP	葉秀文教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Members Nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Ricky C.C. FUNG	馮載祥先生
Mr. Edward M.T. HO	何聞達先生
Mr. MA Ching Nam	馬清楠先生

## GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,  
Length of Stay & SOPD Attendance  
April 2017 – March 2018 & April 2018 – March 2019

## 葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次  
二零一七年四月至二零一八年三月及二零一八年四月至二零一九年三月





## FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

### 傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一八年四月至二零一九年三月）

#### A. Introduction

Freni Home has been operating on a smooth path for over 19 years. However, due to the emergence of new challenges and the growing needs of our service recipients, we have taken new initiatives to enhance continuous quality improvement. One of the highlights of the year 2018-2019 was the launching of speech therapy service for the residents. There were also plans to introduce occupational therapy service in the coming year.

The greatest challenge in our industry in recent years is undoubtedly the shortage of nursing staff. In order to recruit and retain health care staff, we had again increased the starting salary and yearly discretionary bonus for the posts of Personal Care Workers/Care Assistants.

We were delighted to see that the aforesaid initiatives had good results.

#### B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

#### C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 90 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling, Chinese medical practitioner visits, medical officer visits and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

#### 一. 引言

隨著投入運作已超過十九年，傅麗儀護理安老院的服務已進入暢順軌道。然而，由於新挑戰在業內湧現，以及服務使用者的需要不斷轉變，因此，我們必須竭力開展新策略以尋求持續質素改善。二零一八至二零一九年度，我們新增了言語治療服務，亦計劃於來年為院友提供職業治療服務。

近年來，安老院舍服務行業所要面對的最大挑戰莫過於護理人手短缺問題。為助招聘及挽留護理人手，我們再次調整起居照顧員/照顧助理的待遇。

我們十分欣喜上述工作均獲良好的成果。

#### 二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。

#### 三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及90個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。



The subvented section of the Home has been converted from a pure care and attention home to a long-term care Home with continuum of care irrespective of their level of impairment. Even if they deteriorate from moderate to severe impairment level after admission, their needs can be met without having to move from our Home to another Home as they age and become frail.

本院資助部已由一所純護理安老院轉型為持續照顧院舍，而毋需受院友身體機能缺損程度所限。即使院友的身體機能由入住時的中度缺損逐漸衰退至嚴重缺損程度，本院亦能照顧他們的需要，院友毋需因年事漸高及身體變弱而要從本院轉往另一服務地點。

## D. Staff And Training

### 1. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2019, the staff force of the Home consisted of 108.45 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurse 護士	24.55
Health Worker 保健員	3
Allied Health 輔助醫療	1
Admin / Clerical 行政 / 文員	12
Supporting Staff 支援員工	65.9
Total 合計	108.45

### 2. Training and Development

To continue upgrading staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動：

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Refresher Training on 'Personal Care Skills' 起居照顧技巧重溫	Personal Care Workers 起居照顧員

## 四. 人力資源及培訓

### 1. 員工人數

截至二零一九年三月三十一日止，職員人數合共為108.45，人數如下：

### 2. 職員培訓及發展

為持續提升員工的技能及知識，以改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院亦經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：



Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Training on 'Use of Automated External Defibrillator and CPR Skills' 「心肺復甦術及怎樣使用自動體外心臟去顫器」訓練	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Feeding Skills' 「餵食技巧」訓練	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'First Aid Skills' 「急救常識」講座	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Infection Control - Basic Principle and Personal Protective Equipment' 「感染控制：基本原則及個人防護裝備」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Infection Control - Environmental Hygiene and Handling of Contaminated Items' 「感染控制：環境衛生及污物處理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'AIDS and its Infection Control' 「認識愛滋病及其感染控制」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Wound Management' 「傷口護理」講座	Nurses, Health Worker 護士、保健員
Educational Talk on 'Prevention of Pressure Sore' 「預防壓瘡」講座	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Drug Safety' 「藥物安全」講座	Nurses, Health Worker 護士、保健員
Educational Talk on 'Use of Inhalers' 「吸入性藥物」講座	Nurses 護士
Educational Talk on 'Self-care of Stoked Elderly' 「中風患者的自我照顧」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Care of End-stage Renal Failure and Skills of CAPD' 「認識末期腎衰竭及洗肚護理技巧」講座	Nurses, Health Worker 護士、保健員
Educational Talk on 'Diet of Low Fat and Low Salt' 「低脂低鹽飲食」講座	Nurses, Health Worker, Operation Officer 護士、保健員、營運主任
Educational Talk on 'Prevention of Elderly Suicide' 「預防長者自殺」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Educational Talk on 'Elderly Abuse' 「關注虐老」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Behavioral Analysis and Management' 「如何處理院友的問題行為」講座	Nurses, Personal Care Workers, Welfare Worker, Programme Worker 護士、起居照顧員、福利工作員、活動 工作員
Educational Talk on 'Elderly Adjustment to Institutional Living' 「如何協助長者適應院舍生活」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Workshop on 'How to communicate and establish rapport with residents and their relatives' 「如何與院友/家屬建立良好溝通技巧與互信關係」工作坊	Nurses, Personal Care Workers, Social Worker, Welfare Worker, Programme Worker, Workmen 護士、起居照顧員、社會工作員、福利 工作員、活動工作員、工友
Fire Drill and Educational Talk on 'Fire Safety' 火警演習及「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Occupational Safety' 「職業安全」講座	Workmen 工友

## External Training Programmes:

外界培訓活動:

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
2019 Sentinel Surveillance Conference 2019定點監測會議	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Assistant Superintendent, Nurse 副院長、護士
Course on 'Infection Control in Elderly Homes' 「安老院舍感染控制」課程	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Assistant Superintendent, Nurse 副院長、護士
Workshops on 'Caring for the Elderly in Old Age Homes' 「安老院員工護理知識」工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses, Personal Care Worker 護士、起居照顧員





Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Seminar on 'Health Care Services in Residential Care Services for the Elderly' 「院舍健康護理服務」研討會	Community Geriatric Assessment Team, Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局港島東社區老人評估小組	Nurse, Health Worker 護士、保健員
Automated External Defibrillation Provider Course 「自動體外心臟去纖維性顫動法」證書課程	Hong Kong St. John Ambulance	Personal Care Worker
Workshop on 'Hong Kong Brief Cognitive Test' 「香港簡易認知評估」工作坊	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Social Worker 社工
Workshop on 'Art Therapy & Elderly Service' 「藝術治療及長者服務」工作坊	Hong Kong Employment Development Service Limited 香港職業發展服務處有限公司	Social Worker 社工
Certificate Course on 'Music Therapy for Demented Elderly' 「老人痴呆症長者實用音樂活動帶領技巧」證書課程	Professional Music Therapy Centre 專業音樂治療中心	Social Worker, Welfare Worker 社工、福利工作員
Forum on 'Caring for Mentally Incapacitated Persons in Elderly Homes' 「照顧安老院舍內受監護的精神上無行為能力的長者」座談會	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社工
Workshop on 'Dementia' 「認知障礙知多點」工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社工
Course on 'Volunteer Service Management' 「優秀義務工作管理人員」課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Welfare Worker 福利工作員
Sharing Meeting of 'Table Games' 桌上遊戲體驗暨分享會	The Neighbourhood Advice-Action Council 鄰舍輔導會	Programme Worker 活動工作員
Course on 'Crisis Management' 「危機管理」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Superintendent 院長
Sharing Session on 'Reducing Solid Waste in Elderly Homes' 「安老院舍齊減固體廢物」分享會	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited 香港聖公會福利協會有限公司	Superintendent, Assistant Superintendent, Operation Officer, Nurses 院長、副院長、支援服務主任、護士



Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Workshop on 'Food Safety' 「食物安全重點控制」工作坊	Food & Environmental Hygiene Department Centre for Food Safety 食物環境衛生署 食物安全控制中心	Operation Officer 支援服務主任
Course on 'Improving Effectiveness' 「提高個人效能」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Operation Officer 支援服務主任
Course on 'Successful Transition to Leaders' 「領袖的成功過渡」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Operation Officer 支援服務主任

## E. Significant Issues

### 1. Improvement on Equipment

With the allocation of HK\$484,000.00 from the Lotteries Fund, we have replaced physiotherapy equipment and furniture. Painting works are also scheduled in coming year.

Special thanks have to be conveyed to the Rusy and Purviz Shroff Charitable Foundation for their donation of HK\$200,000 to the Home. The donation will be used for water-proofing works in order to further improve the Home's environment.

We would like to take this opportunity to thank the aforesaid funding bodies for their benevolence and generosity.

### 2. Service Enhancement

In order to meet the need of those residents with swallowing difficulties or speech impairment and to provide prompt treatment of episodic diseases of the residents, the Home has enhanced its services with effect from November 2018, including provision of speech therapy service and increasing the frequency of visiting medical consultation service to two sessions per week.

### 3. Visit by Delegates from Mainland

Accompanied by representative of the Social Welfare Department, delegates from Beijing Human Resources and Social Security Bureau, Chongqing Municipal Civil Affairs Bureau and Wuhan Human Resources and Social Security Bureau visited the Home on 22<sup>nd</sup> November 2018. Valuable sharing on social services of Mainland and Hong Kong was made.

## 五. 重要事項

### 1. 設施改善

承蒙「獎券基金」撥款港幣四十八萬元，本院更換了物理治療器材及傢俱，亦計劃來年進行油漆工程。

我們亦特別感謝勞士施羅孚慈善基金慨捐港幣二十萬元，有關捐款將作為院舍防水工程之用，以改善院舍環境。

本院藉此機會衷心感謝上述基金之關愛及慷慨捐助。

### 2. 服務改善

為滿足有吞嚥困難或言語障礙的院友的需要，並及早治療院友的偶發性疾病，本院於二零一八年十一月開始進一步豐富服務內容，包括提供言語治療服務，以及增加到診西醫服務至每星期兩次。

### 3. 國內官員到訪

北京市人力資源和社會保障局、重慶市民政局及武漢市人力資源和社會保障局代表在社會福利署人員帶領下，於二零一八年十一月二十二日到訪本院，雙方就社會服務課題作出寶貴交流。





#### 4. Good MPF Employer Award

Same as previous three years, our Home was awarded with the 'Good MPF Employer Award' by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority.

Our Management Committee will review the situation of the Home's Provident Fund reserve every year to decide on whether to grant additional employer's voluntary contribution to staff members so as to boost staff morale.

#### 5. Use of Reserve

As at 31<sup>st</sup> March 2019, our accumulated Lump Sum Grant reserve and provident fund reserve were about HK\$14.59 and 7.38 million respectively. In order to strike a balance between effective use of the reserve and meeting the anticipated huge financial demand arising from inflation and increasing staff cost in future, our Management Committee resolved to keep about 85% of the reserve as fixed deposit in local banks to generate interest.

On the other hand, we would maximise the use of reserve and lump sum grant for strengthening service delivery and building up a staff team with high quality. The initiatives include:

- a) To procure equipment and furniture, such as hot food holding cabinets, dining table, etc. for the subvented section;
- b) To carry out minor improvement works, such as renovation of shower rooms, installation of hand-washing facilities in observation rooms, etc.
- c) To provide better meal for the residents on special occasions so as to foster festive joy;
- d) To further increase the frequency of visiting medical officer and chest physiotherapy service during influenza peak season;
- e) To engage additional relief workmen for cleaning works, in order to enhance the environmental cleanliness and hygiene; and
- f) To grant one-off bonus and to make one-off 20% additional employer's voluntary provident fund contribution to staff members;

As a matter of fact, we did adjust our staff salary by the same percentage the Civil Service Pay Adjustment in 2018-2019 and the self-assessment checklists submitted to the Social Welfare Department also confirmed our full compliance to the requirements of the "Best Practice Manual".

#### 4. 積金好僱主

承接過去三年，本院再次獲強制性公積金計劃管理局嘉許為「積金好僱主」。

本院管理委員會未來亦會每年檢視強積金儲備情況，而決定未來是否繼續為員工工作自願性額外僱主供款，以激勵員工士氣。

#### 5. 儲備運用

截至二零一九年三月三十一日，本院累積整筆撥款的一般儲備及強積金儲備分別約為港幣一千四百五十九萬及七百三十八萬元。為平衡有效運用儲備及迎接未來因物價上漲和工資增長而引起之沉重財政需求，本院管理委員會一致通過在未來一年將約為儲備85%的金額，存入本地銀行作港元定期存款滾存利息。

另一方面，我們將善用儲備及整筆撥款以加強服務和建立一支優質的員工隊伍，措施如下：

- 甲) 為本院資助部添置/更換傢俬/設備，例如：保溫餐車、餐枱等；
- 乙) 進行小型改善工程，例如：浴室裝修、觀察房加裝洗手設施等；
- 丙) 於特別節日為本院院友提供更豐富之到會節慶膳食，以讓院友感受節日之歡樂氣氛；
- 丁) 於流感高峰期，進一步增加到診西醫及胸肺物理治療服務之頻次；
- 戊) 增聘臨時工友，以加強清潔工作，進一步改善環境衛生；
- 己) 向員工發放一次性獎金，並為員工工作一次性相等於其一個月基本月薪20%的強積金僱主額外供款；以激勵現職員工士氣、提升服務水準。

事實上，本院於二零一八至二零一九年度已完全按公務員薪酬調整的百分比調整了員工的薪酬；而呈交予社會福利署之自我評估清單也確定本院於本年度再次能遵守《最佳執行指引》內的要求。

The Management Committee will review the situation of the reserve every year to decide on its use in future.

## E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and her staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

本院管理委員會未來亦會每年檢視各項儲備情況，而決定未來運用方案。

## 六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事會及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。



Mid-autumn Festive Celebration  
中秋晚會



Christmas Party  
聖誕聯歡會



Visit by Delegates from Mainland  
社會福利署人員帶領國內官員到訪交流



Tour to Jao Tsung-I Academy  
參觀饒宗頤文化館

LIU Ka Ling  
Chairperson  
Management Committee  
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院  
管理委員會主席  
廖嘉齡





李湯陳會計師事務所  
**LI, TANG, CHEN & CO.**  
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre  
30 Harbour Road, Wanchai  
Hong Kong

Tel : (852) 2827 8663  
Fax : (852) 2827 5086  
E-mail : info@litangchen.com

## REVIEW REPORT

### TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF FRENCH CARE AND ATTENTION HOME OF HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION (THE "HOME")

We have audited the financial statements of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2019 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated **24 OCT 2019**.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 12 of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2019 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home, on which the above audited financial statements of the Home are based.

## REVIEW CONCLUSIONS

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2019:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review which cause us to believe that the Home has not:
  - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
  - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
  - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
  - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31<sup>st</sup> March, 2019.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

*Li Tang Chen & Co.*

Li, Tang, Chen & Co.  
Certified Public Accountants (Practising)  
10/F Sun Hung Kai Centre  
30 Harbour Road  
Wanchai  
Hong Kong

**24 OCT 2019**

AWSP/JKBC:vy

- 1 -



李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)


**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
ANNUAL FINANCIAL REPORT  
FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH, 2019**

	Notes	2018-19 HK\$	2017-18 HK\$
<b>A. INCOME</b>			
1. Lump Sum Grant			
a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund)	1b	28,382,518.00	25,796,469.00
b. Provident Fund	1c	2,276,694.00	2,103,960.00
2. Fee Income	2	4,696,633.60	4,430,882.50
3. Central Items	3a	3,945,820.00	4,477,496.00
4. Rent and Rates	4	342,731.00	346,077.00
5. Other Income	5	2,901,200.76	2,835,128.08
6. Interest Received		117,687.84	120,579.65
<b>TOTAL INCOME</b>		<u>42,663,285.20</u>	<u>40,110,592.23</u>
		-----	-----
<b>B. EXPENDITURE</b>			
1. Personal Emoluments			
a. Salaries		19,167,018.86	18,476,141.58
b. Provident Fund	1c	1,361,490.30	1,551,534.55
c. Allowances		7,907,849.62	6,022,267.53
Sub-total	6	28,436,358.78	26,049,943.66
2. Other Charges	7	8,332,364.02	8,073,723.99
3. Central Items	3b	3,945,820.00	5,006,865.17
4. Rent and Rates	4	412,400.06	338,919.80
<b>TOTAL EXPENDITURE</b>		<u>41,126,942.86</u>	<u>39,469,452.62</u>
		-----	-----
<b>C. SURPLUS FOR THE YEAR</b>	8	<u>1,536,342.34</u>	<u>641,139.61</u>

The Annual Financial Report from pages 2 to 12 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.

  
Chairman

Date: 24 OCT 2019

  
NGO Head

Date: 24 OCT 2019





李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**1. LUMP SUM GRANT (LSG)**

**a. Basis of preparation:**

The Annual Financial Report (AFR) is prepared in respect of all Funding and Service Agreement (FSA) activities (including support services to FSA activities) funded by the Social Welfare Department under the Lump Sum Grant Subvention System. AFR is prepared on cash basis, that is, income is recognised upon receipt of cash and expenditure is recognised when expenses are paid. Non-cash items such as depreciation, provisions and accruals have not been included in the AFR.

**b. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund):**

This represents LSG (excluding Provident Fund) received for the year.

**c. Provident Fund:**

This is Provident Fund received and contributed during the year. Snapshot staff are defined as those staff occupying recognised or holding against subvented posts as at 1<sup>st</sup> April, 2000. 6.8% and other posts represent those staff that are employed after 1<sup>st</sup> April, 2000.

The Provident Fund received and contributed for staff under the Central Items have been shown under Note 3.

Details are analysed below:

<u>Provident Fund Contribution</u>	<u>Snapshot Staff</u> HK\$	<u>6.8% and Other Posts</u> HK\$	<u>Total</u> HK\$
Subvention Received	595,598.00	1,681,096.00	2,276,694.00
Provident Fund Contribution Paid during the Year	(550,615.48)	(810,874.82)	(1,361,490.30)
Surplus for the Year	44,982.52	870,221.18	915,203.70
Add: (Deficit)/surplus b/f	(26,499.07)	6,489,888.34	6,463,389.27
Less: Surplus recovered from SWD per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2018)	(34,357.00)	-	(34,357.00)
Less: Other Income	(0.18)	-	(0.18)
Add: Additional Subvention received for previous year per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2018)	-	39,124.00	39,124.00
(Deficit)/Surplus c/f	(15,873.73)	7,399,233.52	7,383,359.79

**2. FEE INCOME**

This represents social welfare fee income received for the year in respect of the fees and charges recognised for the purpose of subvention as set out in the LSG Manual.

李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**3. CENTRAL ITEMS**

These are subvented service activities which are not included in LSG and are subject to their own procedures as set out in other SWD's papers and correspondence with the NGOs. The Provident Fund received and contributed for staff under the Central Items have been separately included as part of the income and expenditure of the relevant items (paragraph 3.14 of LSG Manual (October 2016)). The income and expenditure of each of the Central Items are as follows:

	<u>2018-19</u> HK\$	<u>2017-18</u> HK\$
<b>a. Income</b>		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	830,704.00	806,976.00
	-----	-----
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	3,115,116.00	3,530,520.00
	-----	-----
One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Homes for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for the Persons with Disabilities	-	140,000.00
	-----	-----
<b>Total</b>	<u>3,945,820.00</u>	<u>4,477,496.00</u>
<b>b. Expenditure</b>		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	830,704.00	970,216.00
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	3,115,116.00	4,033,845.00
One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Homes for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for the Persons with Disabilities	-	2,804.17
	-----	-----
<b>Total</b>	<u>3,945,820.00</u>	<u>5,006,865.17</u>





李'湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**4. RENT AND RATES**

This represents the amount paid by SWD in respect of premises recognised by SWD. Expenditure on rent and rates in respect of premises not recognised by SWD have not been included in AFR.

**5. OTHER INCOME**

These include programme income and all income other than recognised social welfare fee income received during the year. Non-SWD subventions and donations received have not been included as Other Income in AFR. In this respect, donations have been included if it is used to finance expenditure reflected in the AFR.

The breakdown on Other Income is as follows:

	<u>2018-19</u> HK\$	<u>2017-18</u> HK\$
<b>Other Income</b>		
(a) Fees and charges for services incidental to the operation of subvented services	2,901,200.76	2,835,128.08
(b) Others	-	-
<b>Total</b>	<u>2,901,200.76</u>	<u>2,835,128.08</u>

**6. PERSONAL EMOLUMENTS**

Personal Emoluments include salary, provident fund and salary-related allowances.

The analysis on number of posts with annual Personal Emoluments over HK\$700,000.00 each paid under LSG is appended below:

<b>Analysis of Personal Emoluments Paid Under LSG</b>	<b>No. of Posts</b>	<b>HK\$</b>
HK\$700,001.00 – HK\$800,000.00 p.a.	1	710,843.93
HK\$800,001.00 – HK\$900,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$900,001.00 – HK\$1,000,000.00 p.a.	1	981,042.00
HK\$1,000,001.00 – HK\$1,100,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$1,100,001.00 – HK\$1,200,000.00 p.a.	Nil	Nil
> HK\$1,200,000.00 p.a.	1	<u>1,582,758.21</u>



李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**7. OTHER CHARGES**

The breakdown on Other Charges is as follows:

	<u>2018-19</u> HK\$	<u>2017-18</u> HK\$
(a) Utilities	1,451,053.29	1,522,633.51
(b) Food	1,202,721.68	1,212,250.51
(c) Administrative Expenses	684,650.38	652,847.81
(d) Stores and Equipment	518,394.55	586,052.60
(e) Repair and Maintenance	402,088.80	321,575.54
(f) Programme Expenses	138,665.37	95,233.20
(g) Transportation and Travelling	77,942.73	82,963.72
(h) Insurance	541,353.43	607,773.54
(i) Miscellaneous	<u>2,998,430.79</u>	<u>2,846,598.56</u>
	8,015,301.02	7,927,928.99
Property, plant and equipment included in "PPE"	<u>317,063.00</u>	<u>145,795.00</u>
<b>Total</b>	<u><u>8,332,364.02</u></u>	<u><u>8,073,723.99</u></u>





李鴻源會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**8. ANALYSIS OF LUMP SUM GRANT RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS**

	Lump Sum Grant (LSG)	Rent and Rates	Central Items	Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
<b>INCOME</b>				
Lump Sum Grant	30,659,212.00	-	-	30,659,212.00
Fee Income	4,696,633.60	-	-	4,696,633.60
Other income	2,901,200.76	-	-	2,901,200.76
Interest Received (Note (1))	117,687.84	-	-	117,687.84
Rent and Rates	-	342,731.00	-	342,731.00
Central Items	-	-	3,945,820.00	3,945,820.00
<b>Total Income (a)</b>	<b>38,374,734.20</b>	<b>342,731.00</b>	<b>3,945,820.00</b>	<b>42,663,285.20</b>
<b>EXPENDITURE</b>				
Personal Emoluments	28,436,358.78	-	-	28,436,358.78
Other Charges	8,332,364.02	-	-	8,332,364.02
Rent and Rates	-	412,400.06	-	412,400.06
Central Items	-	-	3,945,820.00	3,945,820.00
<b>Total Expenditure (b)</b>	<b>36,768,722.80</b>	<b>412,400.06</b>	<b>3,945,820.00</b>	<b>41,126,942.86</b>
<b>Surplus/(Deficit) for the Year (a) – (b)</b>	<b>1,606,011.40</b>	<b>(69,669.06)</b>	<b>-</b>	<b>1,536,342.34</b>
Less: Surplus of Provident Fund	(915,203.70)	-	-	(915,203.70)
	690,807.70	(69,669.06)	-	621,138.64
<b>Surplus/(Deficit) b/f (Note (2))</b>	<b>13,900,937.49</b>	<b>(66,438.80)</b>	<b>150,543.83</b>	<b>13,985,042.52</b>
	14,591,745.19	(136,107.86)	150,543.83	14,606,181.16
Less: Surplus refund to Government per SWD's letter ref (244) in SWD SF/SAS/4-55/1/1	-	(0.12)	(137,195.83)	(137,195.95)
Less: Other income	-	(0.08)	-	(0.08)
<b>Surplus/(Deficit) c/f (Note (4))</b>	<b>14,591,745.19</b>	<b>(136,108.06)</b>	<b>13,348.00</b>	<b>14,468,985.13</b>

李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**8. ANALYSIS OF LUMP SUM GRANT RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS (CONT'D)**

Notes:

- (1) Interest received on LSG and Provident Fund reserves, rent and rates, central items, Special One-off Grant are included as one item under LSG; and the item is considered as part of LSG reserve.
- (2) Accumulated balance of LSG Surplus b/f from previous years (including holding account) and all interest received in previous years should be included in the surplus b/f under LSG.
- (3) Amount of LSG Reserve used to cover the salary adjustment for Dementia Supplement and Infirmary Care Supplement, if any, as per Schedule of Central Items.
- (4) The level of LSG cumulative reserve, less LSG Reserve kept in the holding account, will be capped at 25% of the NGO's operating expenditure (excluding Provident Fund expenditure) for the year.

(A) Total expenditure excluding PF expenditure

= HK\$36,768,722.80 - HK\$1,361,490.30  
= HK\$35,407,232.50

HK\$35,407,232.50 x 25% = HK\$8,851,808.13

(B) Total surplus of LSG and interest received excluding PF as at 31<sup>st</sup> March, 2019

= HK\$14,591,745.19



FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2018 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2019

Unit code and Name (Note 7)	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure (Note 2)	Surplus (Note 3) (a)	Deficit for the Year			Surplus b/f (Note 5) (e)	Refund to Government (f)	Surplus c/f (Note 6) (g) = (e) + (a) - (d) - (f) HK\$
					Deficit (Note 3) (b)	Deficit transferred to LSG (Note 4) (c)	Adjusted Deficit (d) = (b) - (c)			
6747, 6748 Freni Care and Attention Home	Blister programme	-	-	-	HK\$ N.A.	HK\$ N.A.	HK\$ N.A.	13,348.00	-	13,348.00
3759 Freni Care and Attention Home	Dementia Supplement for Residential Elderly Services	830,704.00	830,704.00	-	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	-
3761 Freni Care and Attention Home	Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	3,115,116.00	3,115,116.00	-	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	-
3714 Freni Care and Attention Home	One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Homes for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for the Persons with Disabilities	-	-	-	N.A.	N.A.	N.A.	137,195.83	(137,195.83)	-
TOTAL.....		3,945,820.00	3,945,820.00	-	N.A.	N.A.	N.A.	150,543.83	(137,195.83)	13,348.00



李鴻陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

## FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

## HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

#### ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2018 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2019

#### Notes:

1. The figures for the whole financial year are extracted from the payroll for March (Final) of the financial year.
2. Actual expenditure represents the total expenditure incurred including provident fund for the respective services after netting off programme income, if any.
3. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
4. Deficit i.r.o. the following central items arising from salary adjustment are transferred to the Lump Sum Grant Reserve as stated in SWD's letter ref. (5) in SWD/S/104/2 Pt. 18 dated 20<sup>th</sup> July, 2018.
  - i) Dementia Supplement for Elderly with Disabilities
  - ii) Infirmary Care Supplement for the Aged Blind Persons
  - iii) Dementia Supplement for Residential Elderly Services
  - iv) Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services
5. "Surplus brought forward (b/f)" means surplus, if any, arising from operations in previous years.
6. "Surplus carried forward (c/f)" means surplus brought forward less refund to Government plus surplus, if any, arising from operations in current year.
7. Unit code and name are extracted from the payroll from SWD.
8. The central items as listed above may not be exhaustive and any relevant details of central items released and/or expended during the year, where appropriate, should also be included.






李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

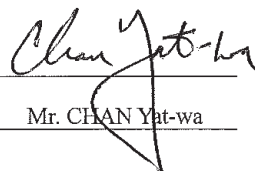
**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT  
SCHEDULE FOR INVESTMENT  
ANALYSIS OF INVESTMENT AS AT 31<sup>ST</sup> MARCH, 2019**

	<u>2018-19</u> HK\$'000	<u>2017-18</u> HK\$'000
<b>LSG Reserve as at 31<sup>st</sup> March</b>	<u>14,592</u>	<u>13,901</u>
Represented by:		
Investments		
a. HKD Bank Account Balances	1,592	401
b. HKD 24-hour Call Deposits	-	-
c. HKD Fixed Deposits	13,000	13,500
d. HKD Certificate of Deposits	-	-
e. HKD Bonds	-	-
	<u>14,592</u>	<u>13,901</u>

Note: The investment should be reported at historical cost.

**Confirmed by:**

Signature:   
Chairperson: Mr. Steve Y.F. LAN

Signature:   
NGO Head: Mr. CHAN Yat-wa

Date: 24 OCT 2019

Date: 24 OCT 2019

李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION**

**NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**SCHEDULE FOR RENT AND RATES**

**ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE  
PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2018 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2019**

Unit Code and Name	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure	Surplus (Note 2)	Deficit (Note 2)
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Unit Code: 3760 Name: Freni Care and Attention Home	Rent (Note 3)	257.00	256.88	0.12	-
	Rates	276,035.00	412,143.18	-	(136,108.18)
	Total	276,292.00	412,400.06	0.12	(136,108.18)
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Grand Total	276,292.00	412,400.06	0.12	(136,108.18)

**Notes:**

1. The figures are to be extracted from the payroll for March plus subvention released in late March of the financial year. Reimbursement for rent and rates relating to previous financial years (i.e. back payments) should not be included.
2. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
3. Rent includes all kinds of rent such as PHE rental, private rental, carpark rent, management fee, building maintenance fee and Government Rent.





# HONG KONG TUBERCULOSIS CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION (CHINESE MEDICINE SERVICE)

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019

## 香港防癆心臟及胸病協會（中醫服務） 週年報告（二零一八年四月至二零一九年三月）

### A. Introduction

Undoubtedly, the most important event in Year 2018-19 for the Chinese Medicine Service is the establishment of “Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic” (LCC-CMC). Being the first Chinese Medicine Clinic solely owned by the Association. This marked our commitment on and dedication to the development of Chinese Medicine and community healthcare service. The clinic commenced service on 3<sup>rd</sup> January 2019.

Alongside the aforementioned new clinic, the Association continued operating two other Chinese Medicine Clinics namely The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (TSK-CMCTR), and The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) (ABD-CMCTR). Altogether, the three clinics provided excellent out-patient Chinese Medicine service in Wan Chai District and Southern District, as well as outreaching services at selected locations.

Without further ado, let's review the achievement of the Association's Chinese Medicine Service in Year 2018-19 at once.

### B. Services

- **General Consultation:**  
General internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problems and allergies
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**  
Headache, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.
- **Outreaching Chinese Medicine Service:**  
To provide general internal medicine and acupuncture treatment in selected hospitals and elderly homes.
- **Chinese Medicine Dispensary**  
To provide different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

### 一. 引言

對中醫服務而言，2018-19年度最重要的事項無疑是成立「香港防癆會梁仲清中醫診所」（簡稱「梁仲清中醫診所」）。作為本會第一間獨資經營的中醫診所，此診所清晰地突顯出本會對推動中醫發展和社區醫療服務方面的承諾。梁仲清中醫診所於2019年1月3日開始運作。

除了前面提到的新診所外，本會亦會繼續經營另外兩間中醫診所，名為「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」（簡稱「鄧肇堅中醫中心」）及「香港防癆會-香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）」（簡稱「香港仔中醫中心」）。總括而言，三間診所為灣仔區和南區市民提供優質的中醫門診服務，亦為指定地點提供外展服務。

事不宜遲，現在就讓我們一起回顧本會在2018-19年度對中醫服務所作出的貢獻。

### 二. 服務提供

- **中醫門診服務：**  
普通科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿病科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**  
頭痛，各種神經痛，頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等
- **外展中醫服務：**  
中醫師到指定醫院及安老院為有需要病人提供針灸及內科治療
- **中藥房：**  
提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務



- **Chinese Medicine Education**

To organise exhibitions on Chinese medicine in the community and participate in related functions held by other organisations. Information of Chinese medicine is also published by media, like TV, press and internet

- **中醫健康教育：**

於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理等知識。



Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic  
香港防癆會梁仲清中醫診所

### C. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2019, the staff strength of the three clinics were as follows:

### 三. 職員人數

截至2019年3月31日為止，三間中醫診所職員人數如下：

Post 職位	Number of Staff 職員人數		
	TSK-CMCTR 鄧肇堅中醫中心	ABD-CMCTR 香港仔中醫中心	LCC-CMC 梁仲清中醫診所
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1	1	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1	0	0
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師	2	2	0
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	8	9	2
Chinese Medicine Practitioner Trainee 培訓中醫師	12	12	0
General Service Assistant 中醫服務助理	2	1	0
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1	1	0



Post 職位	Number of Staff 職員人數		
	TSK-CMCTR 鄧肇堅中醫中心	ABD-CMCTR 香港仔中醫中心	LCC-CMC 梁仲清中醫診所
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	8	8	1
Dispensary Assistant 中藥房助理	1	1	1
Accounting Officer 會計主任	1		
Administration Manager 行政經理	1		
Administrative Assistant 行政助理	2		
Clerk 文員	3		
Total Number of Staff 總職員人數	83		

#### D. Training of Chinese Medicine Practitioner Trainees (CMPTs)

In order to take up the role of training centre, 8 newly registered Chinese Medicine Practitioners were recruited by the Association and deployed to TSK-CMCTR and ABD-CMCTR as CMPTs in Year 2018-19. They are going to receive on-job training for 3 years, including joint-consultations with Senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese Medicine Pharmacy assisted in organising health promotion activities, such as health talks and seminars. Some of them also took part in the scholarship training sponsored by the Hospital Authority in Mainland China.

#### 四. 培訓中醫師培訓計劃

為了做好培訓中心的角色，本會在 2018-19 年度內招聘了八位新註冊中醫師作為培訓中醫師，他們被分配到鄧肇堅中醫中心以及香港仔中醫中心工作。他們將會接受為期三年的在職培訓，包括跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥，協助診所進行健康推廣活動，例如健康講座及研討會等。部份培訓中醫師會有機會參加由醫院管理局贊助的獎學金培訓，在中國內地進行實習。



Chinese Medicine Health Talks in the Community  
為社區人士提供中醫健康教育講座

## E. Accomplishment

- Between 1<sup>st</sup> April 2018 and 31<sup>st</sup> March 2019, TSK-CMCTR, ABD-CMCTR and LCC-CMC conducted about 130,000 consultations, where more than 14,000 were free consultations to recipients of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). The amount waived for the aforementioned was more than HK\$1,700,000.
- As one of the pillars of the Chinese Medicine Clinics, we actively participated in academic researches, professional conferences, and related trainings. In Year 2018-19, both TSK-CMCTR and ABD-CMCTR continued conducting two research projects which were commissioned by the Hospital Authority and with the supervision from the University of Hong Kong. One of the Chinese Medicine Practitioners represented TSK-CMCTR to make a presentation on the research project at a function, namely “Seminar on Research and Development of Chinese Medicines” in September 2018, which was co-organised by Department of Health, Hospital Authority and The Hong Kong Council for Testing Certification. Moreover, the Association sponsored two Chinese Medicine Practitioners to take part in the “17<sup>th</sup> Meeting of the Consortium for Globalisation of Chinese Medicine”, which was held in Kuching, Malaysia in August 2018.
- In order to promote Chinese Medicine in the community, we actively participated in Chinese medicine education. The collaborating partners included schools, hospitals, elderly centres, patient groups, etc. In Year 2018-19, the Chinese Medicine Practitioners of the three clinics delivered more than 80 health talks in various locations, e.g. elderly centres, public housing estates, etc. Moreover, we continuously reach out to various population in Hong Kong through mass media and social media. In Year 2018-19, more than 120 appearances were shown in various media, including TV programmes, newspaper interviews and columns.

## 五. 工作報告

- 由2018年4月1日至2019年3月31日期間，鄧肇堅中醫中心、香港仔中醫中心及梁仲清中醫診所合共的求診人次約為130,000，其中超過14,000人次是給予綜合社會保障援助受助者的免費診療，豁免金額超過港幣1,700,000元；
- 作為全港中醫診所的重要支柱之一，我們積極地參與學術研究、專業會議以及相關培訓。在2018-19年度，鄧肇堅中醫中心和香港仔中醫中心都繼續進行了兩個研究項目，這些研究項目是由醫院管理局委託並在香港大學的監督下進行的。在2018年9月，鄧肇堅中醫中心的一位代表中醫師，在由衛生署、醫院管理局和香港檢驗認證委員會合辦的「中藥研發研討會」上，進行了功能研究的專題介紹。除此之外，香港防癆心臟及胸病協會亦贊助了兩名香港仔中醫中心的中醫師參加了於2018年8月在馬來西亞古晉市舉行的第17屆「中醫藥全球化聯盟會議」。
- 為了在社區內進行更多有關中醫服務的推廣，我們積極參與及提供中醫教育活動。我們的合作夥伴包括了學校，醫院，老人中心，病人組織等等。在2018-19年度，由三間診所中醫師舉辦的健康講座超過80場，舉辦地點涵蓋各種場所，例如老人中心，公共屋邨等等。此外，我們亦繼續透過不同媒體及社交平台向大眾發放中醫健康資訊。在2018-19年度，我們於各媒體（包括電視及報章等）共出現超過120次。





- In order to reach more patients who were in need of acupuncture treatment but living in areas where Chinese Medicine service was inadequate, we continued working with Hong Kong PHAB Association to provide outreaching acupuncture service in the elderly centre in Peng Chau. Moreover, Chinese Medicine Practitioners of TSK-CMCTR provided out-reaching clinical service for residents of Freni Care and Attention Home, which was also operated by this Association.

## F. Vote of Thanks

I wish to express my greatest gratitude to the Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committees of two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

Rowena WONG  
Co-Chairpersons

Steve Y.F. LAN  
Co-Chairpersons

Management Committee

The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic  
cum Training Centre of the University of Hong Kong  
&

The HK Tuberculosis Association—The University of  
Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in  
Chinese Medicine (Aberdeen)

Peggy LAM  
Chairperson

Management Committee  
Chinese Medicine Department,  
HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

為使住在偏遠及缺乏中醫服務地區的長者能留在區內接受針灸治療，我們與香港傷健協會合作，於他們旗下位於坪洲的長者中心提供外展針灸服務。除此之外，鄧肇堅中醫中心亦為傅麗儀護理安老院的長者提供了外展針灸及中醫服務。

## 六. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，我亦要感謝三間中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及三間診所的職員不辭勞苦的工作，為中醫診所作出貢獻。

香港防癆會中醫診所暨  
香港大學中醫臨床教研中心  
及

香港防癆會—香港大學  
中醫臨床教研中心（香港仔）  
管理委員會聯席主席

黃巧雲

藍義方

香港防癆心臟及胸病協會  
中醫服務部管理委員會主席

林貝聿嘉



**THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION  
RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC LIMITED/  
THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION  
RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED**

**Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2019**

**香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司/  
香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司  
週年報告(二零一八年四月至二零一九年三月)**

**A. Introduction**

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the eleventh year of operation in Year 2018-2019. To fully utilise revenues of the clinic on special needs dental services, the clinic was re-named to “The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited” on 1<sup>st</sup> July 2018.

To celebrate the 10<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the clinic, a Celebration Party was held on 30<sup>th</sup> January 2019 at the Lecture Room, Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, 282 Queen’s Road East, Wan Chai, Hong Kong. The party was officiated by Prof. Sophia CHAN, Secretary for Food and Health, Mr. Steve LAN, Chairperson of Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (“the Association”), Mrs. Purviz R. SHORFF, Vice-Chairperson of the Association, Prof. Peggy LAM, Vice-Chairperson of the Association, Dr. Vitus LEUNG, Vice-Chairperson of the Association, Dr. LIU Ka Ling, Vice-Chairperson of the Association, Dr. Carl LEUNG, Chairperson of Clinic Management Committee, Mr. PANG Yuk Ling, Vice-President of the Association and Mr. Edwin LEUNG, Vice-President of the Association. It was attended by 30 dentists, dental surgery assistants and administrative staff from government and non-government organisations.

**一. 引言**

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一八至二零一九年度踏入第十一年營運。為善用資源，診所於二零一八年七月一日起改名為「香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司」，以便為更多特殊需要的病人提供適切的牙科服務。

為慶祝診所成立10週年，診所於二零一九年一月三十日於灣仔皇后大道東282號鄧肇堅醫院社區日間醫療中心3樓演講室舉行「10週年慶祝活動」。當日活動邀請了食物及衛生局局長陳肇始教授、香港防癆心臟及胸病協會主席藍義方先生、副主席施羅孚夫人、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師、廖嘉齡醫生、診所管治委員會主席梁家駒牙科醫生、香港防癆心臟及胸病協會副會長彭玉陵先生及梁仲清先生蒞臨主禮。是次活動共有30多位來自政府及非政府的牙醫、牙科助護及行政人員出席。



10<sup>th</sup> Anniversary Celebration of the Clinic  
診所10週年慶祝活動



Throughout the year, the clinic provided quality dental service and promoted oral health for the community, and co-operated with the Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Caritas Rehabilitation Service in providing dental service and oral health talk for patients with diabetes mellitus and intellectual disability.

In addition, the clinic continued to participate in the “Outreach Dental Care Programme” implemented by Department of Health to provide free outreach dental care services, curative treatments and oral health activities for elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands.

From July 2018, the clinic has participated in the “Healthy Teeth Collaboration”, which is a newly 3-year programme implemented by Department of Health to provide free oral check-ups, dental treatments and oral health education for adults with intellectual disability.

To fill the social service gap, the clinic continued to collaborate with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong, Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for the service users of Hong Kong Lutheran Social Service, Wai Ji Christian Services and the Neighbourhood Advice-Action Council Healthy Manor.

## B. Objectives

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc.)
- Provide free outreach oral examination and simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres in the Hong Kong Island and Outlying Islands

本年度，診所除了為市民提供高質素牙科服務和口腔健康教育外，亦與律敦治及鄧肇堅醫院和明愛康復服務合作，為糖尿病患者及智障人士提供牙科服務及口腔衛生教育講座。

另外，診所亦繼續參與由衛生署推行的「長者牙科外展服務計劃」，免費為港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者(包括殘障人士)，提供免費口腔檢查、跟進治療及口腔健康教育活動。

自二零一八年七月起，診所參與由衛生署推行的「護齒同行」，此乃一項為期三年的嶄新計劃，專為智障成年人士提供免費口腔檢查、牙科治療及口腔健康教育服務。

為填補社會服務空隙，診所繼續與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，為香港路德會社會服務處展能中心、基督教懷智服務處及鄰舍輔導會怡欣山莊的服務使用者，免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務。

## 二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

### C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users, etc.
- Elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres in the Hong Kong Island and Outlying Islands

### D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, and Implant, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

### 三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者

### 四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙及植牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。



Wheelchair Platform  
輪椅平台





## E. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2019, the staff strength of the clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic-in-charge) 牙科醫生 (診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生 (全職及兼職)	8
Dental Surgery Assistant 牙科助護	3
Clerk 文員	1
Total 總數	13

## F. Accomplishment

### 1. Number of consultations between 1<sup>st</sup> April 2018 and 31<sup>st</sup> March 2019

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2018	4	371
	5	294
	6	276
	7	446
	8	338
	9	273
	10	316
	11	338
	12	331
2019	1	310
	2	276
	3	315
Total 總數		3,884

### 2. Dental Outreach Service & Oral Health Education

From 1<sup>st</sup> April 2018 to 31<sup>st</sup> March 2019, the clinic conducted 24 oral talks and provided on-site primary care treatments for 1,606 elderly aged 60 or above residing in residential care homes and nursing homes as well as day care centres in the Hong Kong Island and Outlying Islands under the “Outreach Dental Care Programme”.

## 五. 職員人數

截至二零一九年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：

## 六. 工作成績

### 1. 二零一八年四月一日至二零一九年三月三十一日求診人數

### 2. 牙科外展服務及口腔健康教育

於二零一八年四月一日至二零一九年三月三十一日，診所在「長者牙科外展服務計劃」中，為1,606名港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者提供免費基礎牙科及護理外展服務，以及舉辦了24場口腔健康教育講座。



Period 時段	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no. of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 <sup>st</sup> Apr 2018 – 30 <sup>th</sup> March 2019 二零一八年四月至 二零一九年三月	66	24	1,606



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home  
安老院舍基礎牙科外展服務



Oral Health Talk at Elderly Home  
安老院舍口腔健康教育講座

### 3. Healthy Teeth Collaboration

The Clinic has been participating in “Healthy Teeth Collaboration” since July 2018 to provide oral check-ups and curative dental treatments under behavioural management at clinic for persons with intellectual disability who are aged 18 or above holding the Registration Card for People with Disabilities issued by the Labour and Welfare Bureau and receiving either Comprehensive Social Security Assistance or Disability Allowance of the Social Welfare Department or medical fee waiver of Hospital Authority. The Clinic also provided education for patients and their caregivers on daily oral care. If dental treatments could not be provided under behavioural management at clinic, arrangements were made via the Prince Philip Dental Hospital for service users to receive dental treatments under general anesthesia at the Gleneagles Hong Kong Hospital. As at 31<sup>st</sup> March 2019, the clinic provided dental services and oral health education for 77 patients.

Provided education for patients and their caregivers  
on daily oral care  
為智障人士及其照顧者提供日常口腔護理教育

### 3. 護齒同行

自二零一八年七月起，診所參與由衛生署推行的「護齒同行」，在診所透過行為管理，為18歲或以上持有由勞工及福利局發出的殘疾人士登記證，並領取社會福利署綜合社會保障援助、傷殘津貼或醫院管理局醫療費用減免的人士，提供免費口腔檢查和牙科治療。診所亦為智障人士及其

照顧者提供日常口腔護理教育。如病人未能在診所透過行為管理接受牙科治療，診所會根據計劃安排他們到港怡醫院透過全身麻醉接受牙科治療。截至二零一九年三月三十一日，診所為七十七位病人提供牙科治療及口腔健康教育服務。





#### 4. Outreach Dental Project for the Special Needs Patients

In view of the severe shortage of dental services for the special needs patients in Hong Kong, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for about 400 persons in total with low to severe mentally disability on 27<sup>th</sup> May 2018 and 24<sup>th</sup> February 2019 at the Hong Kong Lutheran Social Service, Wai Ji Christian Services, and the Neighbourhood Advice-Action Council Harmony Manor respectively.

#### 4. 特殊需要病人外展牙科服務計劃

鑑於香港現時給予特殊需要病人的牙科服務嚴重缺乏，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鱸峯獅子會及東華三院合作，分別在二零一八年五月二十七日及二零一九年二月二十四日，為香港路德會社會服務處、基督教懷智服務處，以及鄰舍輔導會怡欣山莊合共約400名輕度至嚴重智障人士免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務。



Outreach Dental Project for the special needs patients  
特殊需要病人外展牙科服務計劃

#### G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mrs. Purviz R. SHROFF and the late Mr. Rusy SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

Carl K.K. LEUNG  
Chairperson  
Clinic Management Committee  
The Hong Kong Tuberculosis Association  
Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited

#### 七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝施羅孚夫人及已故勞士施羅孚先生的慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會董事、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

香港防癆會勞士施羅孚  
口腔衛生服務有限公司  
管理委員會主席  
梁家駒



香 港 防 癆 心 臟 及 胸 病 協 會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號  
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : [antitb@ha.org.hk](mailto:antitb@ha.org.hk)

網頁 Website : [www.antitb.org.hk](http://www.antitb.org.hk)